

WESER BOOTSCHAFT

WESER BOOTSCHAP

ZEITUNG FÜR DAS WESER-RHEIN GEBIET / KRANT VOOR HET RIJN-WESER GEBIED

Dienstag / dinsdag, 31. Mai / mei 1994 Erscheint einmalig / verschijnt eenmalig Auflage / oplage 400

Neue Werft und Reederei erfunden !

Nieuwe werf en rederij verzonnen !

KONZEPT (Deutsch).

Während meines Aufenthaltes in Bremen werde ich mich mit dem Schiffbau beschäftigen. Zu diesem Zweck werde ich einen Teil der Galerie im KünstlerHaus als Werkstatt einrichten und als Werft nutzen. Dort werde ich ein hölzernes Ruderboot bauen, das fünf Personen Platz bietet: einem Ruderer und vier Passagieren. Die Länge des Fahrzeugs beträgt 525 cm, die Breite 150 cm.

Am Donnerstag, dem 10. Februar 1994, findet um 20.00 Uhr die Eröffnung des Büros der Reederei SCHALKS statt. Das Büro befindet sich im Ausstellungsteil der Galerie. Hier werden Fotos, Zeichnungen, Schiffsmodelle und *nautische Objekte* gezeigt, die auf die Schifffahrt verweisen. Die Ausstellung stellt die fiktive Geschichte der Reederei dar. Im als Werft eingerichteten Teil der Galerie wird das Schiff im Bau zu sehen sein. Da das Bauen des Schiffes wahrscheinlich den größten Teil meiner Arbeitszeit in Bremen einnehmen wird, werde ich die meisten Objekte vorher in Rotterdam herstellen, sammeln und mitbringen. Um die mitgebrachte Sammlung zu vervollständigen, werde ich einige Tage durch das Bremer Hafengebiet streifen, um nach brauchbaren Ergänzungen zu suchen (Maschinenteile, Treibholz).

Zehn Tage später, am Sonntag mittag des 20. Februar 1994, wird bei Flutstand die Fähre in der Kleinen Weser zu Wasser gelassen. Meine Mutter wird die Taufe des Fahrzeuges vornehmen. Während der Feierlichkeit wird der Rotterdamer Chor KOOR en HANS, begleitet von zwei Saxophonisten, von einem nahen Steg aus Seemannslieder (*sea shanties*) vortragen. Wim Konings wird dann das Boot zum gegenüberliegenden Ufer rudern, um Andre Dekker abzuholen und ihn als ersten Passagier überzusetzen. Dieser wird, wenn er an Land gegangen ist, ein Eröffnungswort sprechen und den Fährdienst für eröffnet erklären. Das Fährboot wird seinen Dienst zwischen den folgenden Anlege-

stellen verrichten: 1. Galerie im KünstlerHaus (Reederei SCHALKS) und 2. Neues Museum Weserburg. An beiden Ufern wird eine Anlegestelle markiert und ein Fahrplan angebracht werden. Der Fährdienst orientiert sich am Wasserstand der Kleinen Weser und wird sich zugleich nach den Öffnungszeiten von Museum und Galerie richten. Die Überfahrt ist mit geringen Kosten verbunden, wofür der geschwimmwestete Passagier ein Fahrscheinunikat erhält. Die Fahrscheine werden im Fährhaus verkauft, welches auf der Höhe des Künstlerhauses am Fuß des Deiches aufgebaut wird. Das Fährhaus ist zugleich auch Anlegestelle. Der Name des Transportbetriebes, der gut sichtbar auf dem Fährhaus angebracht wird, lautet: Reederei SCHALKS (Übersetzungen).

Heute habe ich einen Briefwechsel mit Andre Dekker begonnen. Während meines Aufenthaltes in Bremen wird diese Korrespondenz fortgesetzt. Mein Anteil wird sich aus teils fingierten maritimen Erinnerungen, dem Bericht über die Tätigkeiten der Werft und Notizen, die während des Arbeitsprozesses entstehen, zusammensetzen. Der Briefwechsel wird nach Beendigung der Arbeitsperiode unter dem Aspekt der Relevanz für das Projekt beurteilt und redigiert werden, mit dem Ziel, eine Auswahl in Form einer Broschüre herauszugeben. Die Texte werden aus dem Niederländischen ins Deutsche übersetzt, und das zweisprachige Büchlein wird, unter der Flagge der Reederei, an Interessierte verteilt.

Mein Entschluß, die Schifffahrt für mein Projekt als Ausgangspunkt zu nehmen, ist durch den Ort, an dem ich zwei Monate lang arbeiten werde, inspiriert: Die Geschichte Bremens ist eng mit der Schifffahrt verwachsen. Der Titel des Projekts: Reederei SCHALKS knüpft an diese Tradition an, und setzt sie in Beziehung zu meiner eigenen Geschichte. Die Form des Projekts, die Ausstellung und die damit verbundenen Aktivitäten, ist für mich die Möglichkeit, diese Tradition zu reflektieren und deren Elemente in

einen anderen (= meinen) Kontext zu stellen (Übersetzungen).

Für die Entscheidung ein Boot zu bauen und es als Fähre zu benutzen, gibt es einen 'linguistischen' Grund: Ich möchte mittels des Fährdienstes eine Situation schaffen, in der die zwei Bedeutungen des Wortes »übersetzen«, nämlich: 1. in einer anderen Sprache wiedergeben und 2. von einem Ufer ans andere befördern, zusammenfallen können.

Bei der Entscheidung, einen Fährdienst zwischen den obengenannten Anlegestellen zu eröffnen, haben strategische und praktische Überlegungen eine Rolle gespielt: 1. Zwischen dem Museum und der Galerie wird eine mentale und physische Verbindung geschaffen. 2. Die Fähre macht auf das ganze Projekt aufmerksam. 3. Im Februar kann es schneidend kalt sein, der Ruderer bleibt warm.

Arnold Schalks Jr.
Rotterdam, 11.12.1993

CONCEPT (Nederlands).

Tijdens mijn verblijf in Bremen zal ik mij met scheepsbouw bezighouden. Daarvoor zal ik een gedeelte van de galerie in het KünstlerHaus als werkplaats inrichten en als werf gebruiken. In dat gedeelte zal ik een houten roeiboot bouwen die plaats moet bieden aan 5 personen: 1 roeier en 4 passagiers. Lengte en breedte van het vaartuig bedragen respectievelijk: 525 en 150 cm.

Op donderdag 10 februari 1994 zal om 20.00 uur de opening plaatshebben van het kantoor van Reederei SCHALKS, dat is gevestigd in het tentoonstellingsgedeelte van de galerie. Hierin zullen foto's, tekeningen, scheepsmodellen en objecten te zien zijn die naar de scheepvaart verwijzen, zogenaamde *nautische objecten*. De tentoonstelling verbeeldt de fictieve geschiedenis van de rederij. In het gedeelte dat werd ingericht als werf en dat nog als zodanig in gebruik is, zal het schip in aanbouw te zien zijn. Omdat het bouwen van de boot waar-

schijnlijk het grootste deel van mijn arbeidstijd in Bremen zal opeisen, zal ik de meeste objecten vooraf in Rotterdam maken, verzamelen en meebrengen. Om de meegebrachte verzameling te completeren wil ik te zijner tijd enige dagen door het havengebied van Bremen dwalen, op zoek naar bruikbare aanvullingen (machineonderdelen, wrakhout). Tien dagen later, op zondagmiddag 20 februari 1994, zal bij hoogwater in de Kleine Weser de tewaterlating plaatsvinden van de pont. Mijn moeder zal de doop van het vaartuig verrichten. Tijdens de plechtigheid zal het Rotterdamse koor KOOR en HANS begeleid door twee saxofonisten *sea shanties* (zeemansliederen) ten gehore brengen vanaf een nabijgelegen steiger. Wim Konings zal dan de boot naar de overzijde roeien om Andre Dekker op te halen en hem als eerste passagier overzetten. Andre zal, na voet aan wal gezet te hebben, een openingswoord uitspreken en het veer voor geopend verklaren. De veerboot zal een dienst onderhouden tussen de volgende aanlegplaatsen: 1 Galerie im KünstlerHaus (Reederei SCHALKS) en 2 Neues Museum Weserburg. Aan beide oevers zal een halte worden gemarkeerd en een dienstregeling worden aangebracht. Het vaarschema is gebaseerd op de waterstanden in de Kleine Weser en zal aansluiten bij de openingstijden van het Museum en de Galerie. Aan de overtocht zijn geringe kosten verbonden, waarvoor de gezwemveste passagier naast transport een uniek vervoersbewijs krijgt. Vervoersbewijzen worden verkocht aan het veerhuis, dat benedendijks ter hoogte van het KünstlerHaus zal worden opgesteld. Het veerhuis is tevens opstapplaats voor de passagiers. De naam van het vervoerbedrijf, die duidelijk zichtbaar op het veerhuisje zal worden aangebracht, luidt: Reederei SCHALKS (Übersetzungen) .

Met ingang van heden ben ik een briefwisseling begonnen met Andre Dekker. Tijdens mijn verblijf in Bremen zal die correspondentie worden voortgezet. Mijn aandeel zal bestaan uit al dan niet gefingeerde maritieme herinneringen, een ver-

slag van de werkzaamheden op de werf en uit notities van invallen die ontstaan tijdens het werkproces. De briefwisseling zal na afloop van de werkperiode worden beoordeeld op relevantie voor het project en worden geredigeerd met het doel om een selectie daarvan uit te geven als brochure. De teksten zullen worden vertaald in het Duits, waarna het tweetalige boekje, onder de vlag van de rederij, in een beperkte oplage zal worden verspreid onder geïnteresseerden.

Mijn beslissing om scheepvaart als uitgangspunt te nemen voor mijn project is ingegeven door de plaats waarop ik twee maanden zal werken: de geschiedenis van Bremen is hecht met scheepvaart verbonden. De titel van het project: Reederei SCHALKS sluit bij die traditie aan, is de formele bevestiging van die samenhang.

De vorm van het project: de tentoonstelling en de daarmee samenhangende activiteiten, stelt mij in staat die traditie te reflecteren en elementen daarvan in een andere (= mijn) context te plaatsen (Übersetzungen).

Het besluit om een boot te bouwen en hem als veerpont te gebruiken heeft een 'taalkundige' achtergrond: Ik wil door middel van de veerdienst een situatie scheppen waarin de twee betekenissen van het Duitse woord *übersetzen*, namelijk: 1. *overzetten* en 2. *vertalen*, met elkaar kunnen samenvallen.

Bij de keuze om een veerdienst te beginnen tussen de twee bovengenoemde haltes, hebben strategische en practische overwegingen een rol gespeeld: 1. Er wordt een mentale en een fysieke verbinding tot stand gebracht tussen het museum en de galerie. 2. Het veer heeft publiciteitswaarde. 3. In februari kan het gemeen koud zijn, de roeier blijft warm.

Arnold Schalks Jr.
Rotterdam, 11.12.1993

WESERBRIEFE

Rotterdam, 11. Dezember 1993

Lieber Andre;

[...] Auf der anderen Seite des Fensters laufen ununterbrochen die Ozeanriesen in den Hafen ein. In treibendem Takt schreiten sie vorbei, zu vornehm, sich zu einer Reaktion auf das Peitschen des Windes herabzulassen. Mit mechanischen Pirouetten trachten ihre Radarantennen die Umgebung zu hypnotisieren. Und ich, ich sitze drinnen und baue im Trockendock meines Schreibblocks ein Boot, und ich taufe es: MSICHDENKE.
Tuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuu!

(Das fortbewegte Schiff)
Verwunderlich, daß das solide Messing
der sich drehenden Schiffsschraube
Halt findet im weichen Wasser, das es
so genau umschließt. Und daß das
unmittelbar daran angrenzende
Wasser sich wieder anspannen kann
gegen das daran angrenzende
Wasser, das - seinerseits -
Unterstützung sucht im ständig weiter
werdenden Umkreis der Weichheit des
eigenen Elements. Die mühsame
Staffel ist erst dann zu Ende, wenn die
Kunde, die bei der Schiffsschraube
began, jenes Wasser erreicht, das die
Brandung an der Uferlinie fernen
Festlands versorgt. Erst dann findet
dort die Bekräftigung der
Umwälzungen der Schraubenachse
statt und ist das Vorantreiben des
Schiffes in eine von ihm gewünschte
Richtung eine Tatsache. [...]

Grüße von Arnold.

Rotterdam, 13. Dezember 1993

Lieber Andre;

[...] Der bisher von mir zurückgelegte Weg nach Bremen hat eine negative Länge oder beträgt im günstigsten Fall 0. Die Schritte, die ich bis zum heutigen Tag unternommen habe, muß man als Anlauf sehen, den wirklichen Parcours zu betreten, der da heißt: Reederei SCHALKS. Diesen Parcours betrete ich am 23. Dezember 1993, um ihn erst am 26. Februar 1994 wieder zu verlassen.

Bevor ich endgültig wegfahre, müssen Angelegenheiten hauswirtschaftlicher, administrativer und logistischer Art vorbereitet oder abgehandelt werden.

Alles, um ein möglichst günstiges Arbeitsklima in Bremen zu schaffen. Inzwischen ist die Bahn größtenteils geräumt und von Hindernissen befreit.

Manche Nacht verbringe ich wachend.
Vor Sorgen oder Aufregung? Mit
Ungeduld oder Zweifel?

Ich versuche unausgesetzt, Zugang zum kollektiven Familiengedächtnis zu bekommen, in dem die Erfahrungen vom Bau zweier Schiffe bewahrt sein müssen. Tastend suche ich nach Hinweisen, die verraten, daß ich auf dem richtigen Weg bin, aber meine tastenden Finger fanden bis jetzt nur den Knopf der Nachttischlampe, der mich, wenn ich auf ihn drückte, in die überbelichtete materielle Existenz zurückversetzte. Das Wiederholen der Schiffsnamen der Familienflotte (*Schalkje I* bis *IV*), so als seien sie ein Mantra, hatte nicht den gewünschten Erfolg. Doch so wie alle Schiffe verschieden sind, ist auch das Wissen, das für den Bau eines speziellen Schiffes benötigt wird, spezifisch: Mein Großvater baute ein Schiff aus Holz, also ist der Werkstattboden seiner Erinnerung übersät von Hobelspänen und Holzschnitzeln. Mein Vater baute ein Schiff aus Eisen, also finden wir auf dem Boden seiner Erinnerung Feilspäne und Schweißschlacken. Vielleicht ist das Gedächtnis tatsächlich holographisch. In diesem Falle würde ich alles dafür geben, einen erinnerten Hobelspan oder etwas Schlacke in meinen Besitz zu bekommen, um anhand davon rekonstruieren zu können, wie '*das Schiff*' gebaut wird.

Es wird Zeit, das Material für mein zukünftiges Fahrzeug zu wählen. Dabei muß ich von meinen persönlichen Vorlieben und Fähigkeiten ausgehen: Gegen Metall habe ich immer schon Mißtrauen gehegt, weil es sich hauptsächlich mit Gewalt bearbeiten läßt. Holz liegt mir mehr. Holz kann ich lesen, mit Holz kann ich formulieren, also liegt Holz nicht auf der Hand?

Aber, am liebsten würde ich ein Boot von anderem Material bauen, einem Material, das sich in der Praxis nicht dazu eignet, Schiffsrumpf und Kombüse zu formen, einem Material mit vollkommen autonomem Status, dem Material, das sich niemals lange mit einer Form zu konsolidieren wünscht oder das sich niemals endgültig ganz gleich welcher Bearbeitung fügen wird, jenem Material, das der ungekrönte Entfesselungskünstler im Eisfach ist: *Wasser.*

Ich bin sicher, daß mir in Bremen die Zeit fehlen wird, ein Boot aus Wasser zu erfinden, und darum nehme ich mir vor, ein Boot aus Holz auszuführen, denn: Holz schwimmt auf Wasser, Metall dagegen sinkt *. [...]

Grüße von Arnold.

* Siehe 'Proza' auf Seite 17.

Arnheim, 17. Dezember 1993

Lieber Arnold;

Du willst anhand eines erinnerten Hobelspans die Konstruktion des Schiffes rekonstruieren, das im Bau war, als dieser Span auf den Boden der Werkstatt Deines Großvaters fiel. Du gehst davon aus, das dieser Hobelspan im kollektiven Familien Gedächtnis bewahrt ist, in einem Archiv, zu dem Du vergeblich Zugang suchst. In Deinem Bett versuchtest Du, mit der Technik des sich an die Gottheit richtenden Menschen, durch hypnotisierende Wiederholung von Worten bis ein Rhythmus übrigbleibt, empfänglich zu werden für Stimmen von außen: Stimmen, die über den bedeutungslos gemurmelten Worten klingen. Doch dieses Rufen erreichte niemanden.

Vielleicht sind die folgenden Hypothesen für Dich von Nutzen. Das Familiengedächtnis gibt es nur außerhalb der Familie. Es ist also kein Wunder, daß Du in der Familienlinie, deren Ende Du bist, vergeblich Wissen suchst. Ein Familiengedächtnis wird von Menschen ins Leben gerufen, die im biologisch-sozialen Sinn des Wortes keine Familie haben: den Einzelgängern, den Herumtreibern, den Verstoßenen, den Geistlichen, den Waisen, den Narren, den Toren und den Einsiedlern. Deine Familie brauchte keine Datenbank, um dort Geschichte oder Errungenschaften wie den Bau eines Schiffes zu speichern. Dieses Archiv war überflüssig, weil sie (Hypothese) das strömende Gedächtnis benutzen wollten, während Du (Hypothese) angewiesen bist auf das sammelnde Gedächtnis. Nur die letztere Form, die sammelnde Form, kann man das kollektive Familiengedächtnis nennen. Das strömende Gedächtnis, das fast ausschließlich nur innerhalb von Familien vorkommt, funktioniert wie folgt. Die zu Wort und Wissen gewordene Erfahrung Deiner Eltern wird in Gesprächen überliefert, oder genauer gesagt, in der Form von Liebe, Instruktion, Gebot und Verbot. Das Archiv ist überflüssig, denn diese Einsichten werden durch eine direkte Methode übertragen. Bei dieser Übertragung von geistiger Materie strömt das Material von der einen Person in die andere. Man kann es mit dem Guß von Eisen vergleichen. Das flüssige Metall, den Eltern entstammend, versehen mit ihren Eigenschaften und denen ihrer Eltern und derer Eltern und derer Eltern (etc.), wird gegossen und nimmt die Gestalt der Gußform, ihres Sohns oder ihrer Tochter an. Und diese sollten ihrerseits auch wieder dasselbe tun. Ihr Heranreifen verursacht die Wärme, die notwendig ist, um die Erkenntnisse flüssig zu machen, damit das in ihnen erstarrte Material umgefüllt werden kann. Wird diese Kette durch Tod oder Widerstand einer der Parteien unterbrochen, sind diese Menschen auf die sammelnde Methode angewiesen, oder auf das kollektive Familiengedächtnis. Hierbei wird geistige Materie zusammengetragen, genau wie Waldbewohner ihre Nahrung sammeln. Sie sind abhängig von dem Wissen um Quellen und Fundstellen und entwickeln Methoden, unbekannte Quellen zu entdecken. Das kollektive Gedächtnis ist

im Grunde genommen ein Instinkt, etwas zu finden. Das Gedächtnis besteht aus Verweisen und Interpretationen von gegebenen Größen. Man nennt dieses Gedächtnis kollektiv, weil diese Gruppe von Menschen gemeinsam für den Unterhalt des Systems verantwortlich ist. Alle sind verpflichtet, das durch die Natur der Sache beschränkte Wissen weiterzugeben. Das ist also der Grund, weshalb Geistliche, Narren, Toren und Herumtreiber ununterbrochen reden: entweder sie lernen das Gehörte auswendig, weil sie Angst haben, es zu vergessen oder sie besprechen mit sich selbst den Wert ihres Wissens. Eine kleine Kategorie innerhalb dieser Gruppe arbeitet an diesem kollektiven Familiengedächtnis mit Hilfe von Bildern und Büchern. Ein Indiz für meine Vermutung, daß Du zu den Sammlern gehörst, ist Deine Idee, in den Häfen von Bremen und Rotterdam auf die Suche nach Relikten des Schiffbaus von früher zu gehen. Wahrscheinlich wurde in Deiner Familie irgendwann einmal die Kette unterbrochen oder war die strömende Methode nur teilweise erfolgreich. Instinktiv wußtest Du, daß es auf das Sammeln ankommen würde, um Wissen zu erlangen. Deine durchwachten Nächte, die Versuche, Auge in Auge an die Quelle des Wissens Deiner Familie zu treten, Deine Phantasien über The Holy Span sind (Hypothese) die Nachwehen der Geburt des Ich!

Tuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuut!

Ich sehe Dich deutlich vor mir auf dem
Sprungbrett gehen. In einigen Tagen wirst
Du hochschnellen zum Sprung in Bad
Deutschland. Wenn das Brett in acht Tagen
ausgefедert ist, werde ich springen. [...]

Grüße von Andre.

Bremen, 1. Januar 1994

Lieber Andre;

Ich bin ins Wasser gegangen. Nicht zum ersten Mal, nicht zum letzten Mal. Unterwegs versuche ich, die Tiefen zu orten, die sich zweifellos unter mir befinden. Meine gestreckten Zehenspitzen fanden noch keinen Grund. Schwimmen ist eine erprobte Art und Weise, um oben zu bleiben *.

Nach meiner Ankunft in Bremen habe ich mich so schnell wie möglich in der Atelierwohnung in der obersten Etage des Künstlerhaus' eingerichtet. Hinter den Fenstern: freundlich wogende Baumkronen. Es ist ein geeigneter Raum. Die Zentralheizung macht die Gesellschaft komplett.

Zuallererst habe ich mich der Infrastruktur für die kommende Ausstellung gewidmet. Auf dem Computer komponierte ich die Einladungskarte, die Beschilderung, den Fahrschein und den Fahrplan der Fähre. Danach habe ich mich um die Kartographie meines Oeuvres gekümmert. Ich sammelte Koordinaten, Fakten über Zeitlage und Eigenschaften des Werkes und erstellte eine Liste mit Titeln, die ich ins Deutsche übersetzte. Die dazugehörigen Abbildungen brachte ich ohne Unterschriften in einem Bildarchiv unter. Das zweisprachige, dreiteilige Inventar, das daraus resultierte, könnte man das Betriebskapital, die Triebkraft der Reederei nennen.

Im Wohnteil meiner Räume kann man
das Rauschen der Kleinen Weser
durch die geschlossenen Fenster

Centrum
Beeldende
Kunst
ROTTERDAM

Lenen is de kunst
 Ausleihen ist die
 Kunst

ARTOTEEK RIJNSMOND

Kunst lenen of kopen / Kunst ausleihen oder kaufen

ook voor bedrijven en instellingen / auch für Firmen und Institutionen

Nieuwe Binnenweg 75, 3014 GE Rotterdam, Tel. (0 10) 4 36
02 88

hören. Ich lausche ihr wie ein Funkamateurl, der auf einer von ihm gewählten, noch nie benutzten Wellenlänge ein Lebenszeichen erwartet. [...], es kommt auf dich an **. Außer dem Wasser, das über das Wehr stürzt, und dem Gehämmer der Erika herrscht hier absolute Stille. Es ist gut, mit einem vollem Kopf in einem leeren Raum zu sitzen. Genügend Platz, Gedanken unterzubringen.

Es kommt ein Moment, in dem man dahinterkommt, daß das Gleichgewicht keine selbstverständliche Tatsache ist, sondern daß es gewahrt werden muß. Die Reling ist nicht der geeigneteste Ort, das zu entdecken:

Meinen Fall begleitete ein von Augenzeugen ausgestoßener, dissonanter Akkord, der fortissimo einsetzte, um, nachdem ich den Wasserspiegel durchbrochen hatte, subito-piano in einen optischen Schlußakkord von hauptsächlich Grüntönen überzugehen. Grün als "Fahrt"-Zeichen für das Leben, den Körper zu verlassen. Der Widerstand war unmittelbar gebrochen, die Freundschaft geschlossen. Friedvoll wälzte ich mich in dem mir unbekannten Element und hoffte, meinen schwerelosen Aufenthalt verlängern zu können. Im Falle von atemloser Bewunderung tut Atmen nichts zur Sache. Mein sich träge vollziehender Abstieg wurde jäh unterbrochen. Ein akkurat platzierter Haken zog mich ohne Umschweife aus dem Wasser, hinein in die nun ganz nahe klingenden Stimmen aus Gestalten, die sich weit über die Reling gebogen hatten.

Was mir von dieser Erfahrung im Gedächtnis haftenblieb, ist vor allem die Farbe. Gerne beuge ich mich in den grünen Lichterschein, den ein dichter Laubwald an einem Sommertag manchmal hervorrufen kann. Lieber noch befand ich mich in den Röhrchen einer Wasserwaage und genoß dort das einfallende, diffuse, hellgrüne Licht.

Wenn wir in dem punt 1) in unsere Schlafsäcke gekrochen waren, kam kurz darauf unvermeidlich der Augenblick, daß meine Eltern ihre Schlafplätze für die Nacht herrichteten. Die Rückenlehnen der Sitzbänke in der Kajüte wurden dann flach als Matratzen auf den heruntergeklappten Tisch gelegt. Die Handlungen ließen das Schiff leicht schaukeln. Ich stellte mir dann vor, als Erste Hilfe beim Einschlafen, ich sei eine Wasserwaage, deren Luftblase mal in meinem Scheitel und mal in meinen Zehenspitzen war.

1) Der Bug, wo sich unsere Kojen befanden.

Meine Nachtruhe ist wieder gesund. Aus dem Dachfenster von meinem Schlafzimmer habe ich Aussicht auf einen riesigen Baukran, der wegen der Weihnachtsferien bisher unbemannt blieb. Zu meinem Erstaunen befand sich das Gefährt jeden Morgen in einer anderen Position. Am Anfang dachte ich, daß ich mich irrte. Die Positionsveränderung war so minimal, daß ich es einer optischen Täuschung zuschreiben konnte. Bis heute. Der Umschwung von heute morgen war unmöglich zu übersehen. Inzwischen bin ich klüger: Irgendwo in seinem Innersten verborgen muß er über eine

Vorrichtung verfügen, die die Windrichtung wahrnimmt und dafür sorgt, daß die Rückseite immer frontal zum Wind steht: alles was ein Kran von seinem Format braucht, um aufrecht zu bleiben. Ich grüße ihn in Gedanken, wenn ich ihn in der Ferne auftauchen sehe wie eine gigantische Windfahne über der Skyline am linken Weserufer.

Die Feiern (und, wie ich hörte, Unruhen) hier zu Bremen habe ich unbemerkt an mir vorbeergehen lassen. Für mich begann das neue Jahr in dem Moment, als ich in diesem Raum Quartier bezog. In diesem Augenblick wurde die Welt zeitweilig mein Konzept und mein Konzept zeitweilig die Welt. Wenn ich mein Konzept noch einmal lese, bekomme ich das Gefühl, ein Zauberer zu sein: "Und aus diesem Hut zaubere ich..." [...]

Grüße von Arnold.

* Siehe 'Poesie' auf Seite 13.
** Siehe 'Poëzie' auf Seite 9.

Bremen, 9. Januar 1994

Lieber Andre;
In meinem Konzept hatte ich angekündigt, einige Tage durch das Bremer Hafengebiet zu streifen. Daraus ist noch nicht viel geworden. Meine Streifzüge beschränken sich auf die Schreibwaren- und Sportabteilungen von Karstadt und Horten. Mehrmals stieg ich im Schreibwarenhandel Dörrbecker freiwillig in den Keller, um mit einer gefüllten Tasche und einem vollen Notizblock wieder herauszukommen. (Hast Du schon mal von einem 'Bleistiftverlängerer' gehört? Oder von einem 'Heftschoner'? Herrlich!)

Den größten Teil der Reise nach Brielle hatten wir hinter uns: Über die Vliet und die Schie hatte der Konvoi

der "Unie van Watertouristen" Rotterdam erreicht. Die Vorhut der Flotte nahm in der Parksluis Platz, um geschleust zu werden. Als erstes verließ das Schiff des Vorsitzenden Pons die Schleuse, um den Mitgliedern der "Unie" beim Einordnen in die Nieuwe Maas voranzufahren. Eine Entfernung von ungefähr 3.78 Seemeilen (= 7 km) über die wilden Wasser der Nieuwe Maas war zurückzulegen. Danach würden wir an Backbord die ruhigere Fahrrinne der Brielse Maas erreichen. Am Ende des Müllerpiers angelangt schlugen wir Steuerbord ein, und die große Überfahrt konnte beginnen. In unsere Schwimmwesten gepackt hatten wir auf dem offenen Achterdeck Platz genommen, damit wir das Schiff bei eventuellem Kentern ungehindert verlassen konnten. Auf dem Schiff vor uns stand Herr Pons kerzengerade hinter dem Steuerrad. Sein Rücken strahlte Vertrauen aus. Wir konnten unsere Schaluppe im rechten Winkel zu den Wellen steuern, so daß die Wirkung des Wellenschlags nur als wuchtiges Klatschen des Rumpfes auf die Wasseroberfläche spürbar war. In der direkten Umgebung war kaum Verkehr. In der Ferne kamen uns einige große Containerschiffe entgegen.

(Die Gesetze der geometrischen Optik lassen sich teilweise auf das Verhalten der Wellen anwenden. Man könnte eine Wellenlinie mit dem sich linear fortplanzendem Lichtstrahl vergleichen. Die Ufer der Maas könnte man in diesem Fall gleichsetzen mit den Flächen eines Prisma, die das einfallenden Licht im selben Winkel zurückwerfen.)

Das Achterdeck: In dem Hexenkessel, in dem wir uns eine Viertelstunde später befanden, war klar, daß die Wahl einer idealen Ecke mit den aus allen Richtungen heranrollenden Wellen nicht mehr im Bereich des

Möglichen lag. In dem ekelhaft sausenden Rund bissen wir die Zähne zusammen. An einem andern Ort, in der Kajüte: Das Gummiband, das um die Schrankgriffe gewickelt war, um die Türen extra zu sichern, unterlag dem Gewicht des gesamten Geschirrs, das sich an der Rückseite der Türen aufgestapelt hatte: Sie flogen auf. Die kinetische Energie des Seegangs wurde direkt umgesetzt in die mehrfache, geräuschvolle Karambolage, die Butterdose, Teller, Tassen und Töpfe in der Kajüte zustande brachten. [...]

Grüße von Arnold.

Düsseldorf, 10. Januar 1994

Lieber Arnold;
Seltsam, jetzt wo ich mich auf den Anfang dieses Briefes besinne, schießen mir Erinnerungen durch den Kopf. Ich könnte genauso gut mit den Fragen beginnen, die ich Dir stellen will, aber der Drang, Dir ein-zwei Sätze zu schreiben, die mit Deinem Auftrag zu tun haben, ist schon sehr groß. Zuallererst schossen mir Worte des Cineasten/Zotenreißer Achternbusch durch den Kopf, was natürlich verrückt ausgedrückt ist, da mein Gedächtnis diese Worte weiß und sie also nicht irgendwohinein schießen können, weil mein Gedächtnis da drinnen ist, oder es ist so, daß "durch den Kopf schießen" als "in mir schießt es" gelesen werden muß, aber egal.

Er soll gesagt haben: "Schau, die Wahrheit ist ein Floß. Damit setzt man über. Dann läßt man sie zurück. Das ist unsere Situation." Jetzt Du und dann er wieder. Die Wahrheit ist ein Floß. Begreife ich: ein steuerloser Bretterboden, aber die Füße bleiben trocken und man kommt auch mal irgendwo hin. Wenn man einfach so aufspringt, wird man auf den Golfströmen der Ozeane enden, letztendlich. Der Tod ist

Reederei-Archiv / Rederijarchief



Grootvater Harrie Schalks beim Bau der Motoryacht "'t Schalkje II", Leiden. / Grootvader Harrie Schalks bij de bouw van het motorjacht "'t Schalkje II", Leiden.

Foto: A Schalks Sen.

in diesem Fall zwar nicht gewiß - ein routinierter Alkoholiker braucht wahrscheinlich länger, hat aber mehr Gewißheit - doch die Aussicht, in Lappland von einer Gemeinschaft von 50 Fischern und Jägern liebevoll aufgenommen zu werden, ist auch nicht sehr wahrscheinlich. Der nächste Satz bringt Interpretationsprobleme: *Damit*, mit dem Floß, *setzt man über*. Wer das Floß benutzt, hat eine Stange, sonst erreicht er das andere Ufer nicht. Aber was wird übersetzt? Ein Objekt, eine andere Person, das Ich? Ist es die Hauptperson selbst, die ans andere Ufer gebracht wird, mittels der Wahrheit, dann hätte da doch *"überquert man"* stehen müssen? Wenn es hier um eine Bildsprache geht, dann gehören das Wasser und das andere Ufer auch dazu und müssen wir dahinter kommen, was sie symbolisieren. Ist das Wasser das Böse oder die Lüge? Oder ist das Wasser ein Hindernis, das nur mit der Wahrheit genommen werden kann? Und warum müssen wir ans andere Ufer? Was erreichen wir, wenn wir mit dem Floß Wahrheit übersetzen? Ist das andere Ufer dann etwas anderes als das Land der Wahrheit? Warum wollen wir dorthin, wenn es an Land keine Wahrheit gibt? Warum gibt es nur auf dem Wasser Wahrheit? Auf zum nächsten Satz, ich hoffe, daß er den Schlüssel enthält. *"Dann läßt man sie zurück."* Ist das Zynismus? Sobald wir mittels der Wahrheit unser Ziel erreicht haben, brauchen wir sie nicht mehr! Ich würde das Floß zur Sicherheit über die Schulter nehmen oder einen Anhänger dafür bauen. Oder liegt in jedem Fluß ein Floß bereit? Warum gibt es an Land nicht so eine Art Fahrräder-für-alle-Plan, wie damals in Amsterdam, nur jetzt für die Wahrheit? Warum können wir die Wahrheit nur dann gebrauchen, wenn ein Hindernis vor uns liegt? Warum ist die Wahrheit ein Floß? Ich kann das nur akzeptieren, solange unsicher ist, ob das Floß verrottet ist oder aber in Ordnung, denn dieses Vehikel war doch noch nie eine Garantie für das Erreichen des Ziels? Oder meint man mit dem anderen Ufer die andere Seite? [...] Ist das immer so mit Bildsprachen, die so überzeugend sind, daß sie in die Zeitung kommen?

Düsseldorf! Bootstadt! Boot '94 schon wieder! Kein Prospekt, der nicht darauf hinweist! Hannover, Handel und vor allem Technik. München, Achternbusch und vor allem Bier, aber Düsseldorf, Kunst und vor allem Die Boot! Dieses Mal muß ich hin. Und zwar deshalb: Durch meine Angst vor Wasser verstehe ich nicht soviel von der Welt, die doch wohlgemerkt zu 70 Prozent aus Wasser besteht. Ich erinnere mich an die Eindrücke, die Photos von Bootausstellungen bei mir hinterließen, als ich von der Außenwelt noch nicht viel wußte. Eine Halle voller Boote: Wie können die Menschen die Boote betrachten? Haben sie die Halle mit Wasser volllaufen lassen? Mußten sie dann auch Gerüste bauen? Ich zog den Schluß: Boote liegen im Wasser, diese Boote liegen in einer Halle, also muß die Halle unter Wasser stehen. Aber ich hatte noch nie so eine Halle gesehen. Was ich aber sah, stimmte nicht. Hunderte von Booten mit gehißten Segeln dicht nebeneinander in einer großen Halle. Der springende Punkt war: Wie haben sie die da hinein bekommen und warum haben sie das getan? Mit elf Jahren war ich des Handels, des Transports, aber vor allem des Wassersports unkundig! Weil es sich um etwas Wäßriges handelte, kam ich nicht auf den Kern der Sache. So habe ich damals die logistischen Probleme nicht gelöst. Das Phänomen "Boot" interessierte mich nicht. Zumindest nicht die Boote mit diesen abstoßend fremden großen weißen Tüchern

daran. Diese Boote hatte ich noch nie fahren sehen, und ich wußte auch noch nicht, daß es ein Vergnügen ist, mit dem messerscharfen Kunststoff durch das Wasser zu schneiden. Boot war für mich ein Stechkahn mit einem Staken, eine schwarzgeteerte Schute, mit der man mit Hilfe einer langen Stange etwas wegbringen oder abholen konnte. Ich verstand die Segel nicht. Als ich vor 15 Jahren zum ersten Mal in Düsseldorf war, erschrak ich vor der vielen Reklame für Die Boot. Ich konnte die Fragen, die ich mir als Kind gestellt hatte, nicht beantworten. Ich war perplex über die offensichtliche Wichtigkeit dieser Messe. (Ich kannte das Wort *Messe*, aber was das war, wußte ich nicht; wann wußtest Du, was Messehalle bedeutet?) Die Plakate waren tothäßlich, wie immer bei großen Veranstaltungen, auf denen sich eine enorme Anzahl von Menschen vergnügt. Ich nicht. Heute weiß ich, daß meine Abneigung gegen Wasser so groß war, daß ich die Form von Segelbooten verabscheute, und darüberhinaus gruselte mich das widerliche optimistische Blau-Weiß. Ich konnte also die Fragen noch immer nicht beantworten, die ich zehn Jahre vorher, als meine Wasserangst noch nicht für immer und ewig Teil meines Nervensystems war, aufgrund von einem Photo gestellt hatte. Und ich kann es immer noch nicht. Ich gehe zur Boot.

Übrigens, Arnold, eine dritte Erinnerung, die Verbindung zwischen den beiden vorherigen, schoß gerade in mir. Mit elf Jahren, in dem Jahr, als ich ein Photo nicht verstand, fuhr ich mit einem Floß über einen kleinen See. Nelly van Gerven war mein Passagier. Ich, der Fährmann der Wahrheit, setzte sie über. Kurz vor dem Ufer, kurz bevor die Wahrheit anlegte, und ich, dank der Stabilität der Wahrheit, die Lüge gegenüber meiner Mutter, daß ich nie Floß fahren würde, aufrechterhalten konnte, geriet Nelly durch ein Schaukeln des Floßes in Panik. Sie versuchte, das Gleichgewicht wiederherzustellen, indem sie sich auf die andere Seite stellte. An jener Seite rutschten wir also kreischend

und klammernd ins Wasser. Sie weinte vor Angst, und ich war wütend vor Angst. Sie würde es nicht weitererzählen und ging nach Hause. An diesem Nachmittag ging ich zu einer kleinen Werft, von der ich wußte, daß dort niemand hinkam. Dort wusch ich meine Kleider im sauberen Wasser des Haantje und wartete, bis sie trocken waren. Als ich nach Hause kam, bekam ich nicht einmal die Chance zu lügen. Nelly hatte mich verraten, sie hatte mein Floß Wahrheit zum Sinken gebracht. Die Wahrheit, daß ich ganz gut mit einem Floß umgehen konnte und die Warnungen meiner Mutter überflüssig waren, mußte über Bord. Nie mehr würde meine Wahrheit fahren. Meine Angst vor Wasser war endgültig. [...]

Grüße von Andre.

Düsseldorf, 18. Januar 1994

[...] *Liebes Boot Düsseldorf, gratuliere zu Deinem 25-jährigen Bestehen, wir wünschen Dir weiter Mast- und Schotbruch.* [...]

Grüße von Andre.

Bremen, 20. Januar 1994

Lieber Andre;
Montag, 10. Januar 1994, 15.00 Uhr:
Zuerst sprach ich meine Muskeln an: "Lieber Bizeps, Trizeps, links und rechts." Ich setzte die Querspanten von Vor- und Achterstegen und den Innenkiel in sorgfältig bestimmten Abständen voneinander in das Trockendock. Damit legte ich das Profil des zukünftigen Fahrzeugs fest. Danach mußte das Fichtenholz für den Kiel in Form gebogen werden. Das eine Ende der Latte steckte ich unter die Kante von meinem Stahlschreibtisch. Das andere Ende beschwerte ich mit soviel Gewicht wie das Holz (ver)tragen konnte. Die Stelle, an der die Biegung beginnen mußte,

unterstützte ich mit einem in der Höhe verstellbaren Pfosten. Bevor ich mit dem Erhitzen beginnen konnte, mußte ich den Schreibtisch ganz schön beschweren, weil er durch die Hebelwirkung ständig spazieren ging.

Nervös stand ich mit der, in Zellophan verpackten, Zigarre im Anschlag an der Steuerbordseite des Achterdecks. Ich peilte und peilte immer wieder die Position des Brückenwärters, der routiniert aus dem Fenster seines Häuschens lehnte. Am Ende der noch eng an der Angel liegenden Leine war der Holzschuh zu sehen. Starr hielt ich den Blick auf das Objekt gerichtet. Und da schlug er aus. Ich schlug wild um mich als hätte ich Flügel. Durch die unkoordinierten Bewegungen wickelte sich die Leine um meinen Arm. Ich bekam wenig Zeit, meinen Arm freizukriegen. Die in der Hast neben den Holzschuh, ins Wasser, geworfene Zigarre hatte nicht das unmittelbare Niedersausen der Brücke und damit unseren Untergang zufolge, sondern das kaum wahrnehmbare Schulterzucken eines beliebigen Beamten im Dienst.

Die Latte wird durch Erhitzen der Unterseite bei gleichzeitigem Naßhalten der Oberseite gebogen. Durch dauerndes Spielen mit dem Gewicht und Verändern des Unterstützungspunktes kann man genau die richtige Kurve bekommen. An diesem Tag gelang es, die Kielplanke und zwei andere Planken so zu biegen, daß sie spannungsfrei an die Spanten anschlossen. Das Sperrholz anzubringen, die Fläche, die in Kürze naß von trocken trennen soll, war verglichen damit ein Kinderspiel. Freitag nachmittag hatte ich (wenn auch in seiner rohesten Form) ein selbst für einen Laien erkennbares Boot. Den Samstag verbrachte ich damit, den Rumpf zu verstärken und Vorrichtungen anzubringen, die für die

Reederei-Archiv / Rederijarchief



Stapellauf der Motoryacht "'t Schalkje II" in Leiden, 1960. / Tewaterlating van het motorjacht "'t Schalkje II" in Leiden, 1960. Foto: Unbekannt / onbekend.

spezifische Aufgabe dieses Schiffes unentbehrlich sind: Unter dem Passagiersitz installierte ich ein Bücherregal, in dem ich während des Fährdienstes meine Wörterbücher stellen werde. Dreht sich der Ruderer auf seiner Bank um, sitzt er vor einem demontierbaren Schreibtisch, worauf eine Schreibmaschine und andere Gegenstände, die zum Ausfüllen der Fahrscheine benötigt werden, angebracht sind. Ich baute einen Lattenrost, der verhindern muß, daß der Fährlustige schon gleich beim Einsteigen durch den Boden der Fähre bricht. Als allerletzten Hinweis, daß es sich hier um ein Ruderboot handelt, schraubte ich die Dollen an die Reling.

Der Startschuß war gefallen. Meine Sportschuhe hatten Mühe, auf dem glattlackierten Boden des kleinen Bootes Halt zu finden. Mein Gegner und ich: So auf den ersten Blick legten wir gleichzeitig ab. Die Dollen knirschten und quietschten unter der Gewalt unserer Schläge. Auf dem Steg, von dem wir uns lösten, wurde laut angefeuert. Es war nicht auszumachen, welchem Ruderer es galt. So gerade wie möglich hielten wir Kurs auf die Boje, die umrundet werden mußte. Ich erreichte als erster den Wendepunkt und glaubte mich der Trophäe sicher.

Beim Wenden des Bootes schoß das rechte Ruder aus seiner Dolle und landete im Wasser. Langsam bewegte es sich von mir fort. Bei meinem Versuch, mich des Deserteurs zu bemächtigen, verließ auch das linke Ruder längs der anderen Seite das Schiff. Entsetzt zog ich mein T-Shirt aus, um die Reichweite meiner Arme zu verlängern: Die Schläge mit dem Kleidungsstück auf das Wasser vergrößerten nur den Abstand zwischen dem Objekt der Begierde und mir. Auf dem Steg jubelte man meinem in aller Ruhe einlaufenden Rivalen ausgelassen zu. Ich sah mein weißes T-Shirt feierlich im graugrünen Wasser der Kagerseen versinken.

Ab jetzt wird mich der Kranführer jeden Morgen, lange bevor die Sonne aufgeht, aus dem Bett lichten. Manchmal, bei seinen Runden durch den Bremer Morgenhimmel, dringt das Licht einer Baulampe, die in die Achsel des Krans montiert ist, durch bis in mein Schlafzimmer. In diesem Augenblick drehe ich mich noch einmal um. (Der Kran hat an Respekt eingebüßt, seit ich dahintergekommen bin, daß man einen Kran brauchte, um ihm seine heutige, hohe Position zu verschaffen.)

Gedanke nach dem Erwachen:
Das Schiff muß sich mit der Ladung begnügen, die es in seinem Bauch transportiert.
Der Mensch muß in dem Körper Gefallen finden, mit dem er/ sie seine/ ihre Identität durch den Raum bewegt.
Das Gehirn muß aus den Gedanken, die innerhalb seiner Begrenzungen aufgekommen sind, das Beste machen.
Dem Wort steht es frei, sich jederzeit von der Bedeutung loszumachen, mit der es ausgesprochen wurde .

Noch bei keinem anderen bisherigen Projekt habe ich mich im Schaffensprozeß so stark von der Intuition leiten lassen. Hatte ich anfangs die Angst, unvorbereitet in die Manege geschubst zu werden, um eine

Jongliernummer zum besten zu geben, bin ich nun über die Zaubernummer aus einem vorangehenden Brief von meinem Agenten als Seiltänzer gebucht. Während der Proben weist alles darauf hin, daß die Vorsehung ein unsichtbares Netz unter dem straff und hoch gespannten Stahlseil, das ich mit zögerndem Schritt überquere, gespannt hat. So eine Vorkehrung kommt dem Selbstvertrauen zugute. (Nur der Versuchung widerstehen, das Netz auszuprobieren und womöglich zu Tode zu stürzen.)

Während Australien nachschwelt und Los Angeles nachbebt, während Limburg nachwischt und Washington erfriert, erprobe ich in der Dachstube meines Vorstellungsvermögens mit angehaltenem Atem die Kunst der Balance ! Meine Füße finden von selbst die richtigen Stellen auf dem Seil hoch über der vorgestellten Manege. Langsam bekommen die Handlungen, die am kommenden Sonntag, dem 20. Februar, vollzogen werden sollen, natürliche Folge, Form und Sinn.

"An Sonntagen ist die Brücke nicht besetzt." Die verpaßte Chance auf ein Kreuz, das man über die aufeinanderfolgenden Bewegungen von Schiff und Auto schlagen könnte, nahm die fromme Gemeinde in Kauf. Für den Schiffer bedeutete das: mit Aussicht auf Kaimauer und Duckdalben die Zeit totzuschlagen. Nach wiederholten Messungen stellte sich heraus, daß die Durchfahrt unseres Schiffes mit heruntergeklappten Fenstern, demontiertem Mastbaum, gestrichener "Unie"-Flagge und etwas extra eingelassenem Wasser im Rahmen des Möglichen war. Mit einer Person auf dem Vordeck liegend und einer auf dem Quarterdeck hockend brachten wir das Boot vor der Brückenöffnung in Position. Mit dem Gebälk der Brücke als Halt zogen wir das Boot langsam unter die Brücke. Weisungen gebend in der seltsamen Akustik, wie man sie nur unter Brücken findet, lotsten wir das Boot auf die andere Seite. Als ich mich nach der beklemmenden Passage wieder aufrichtete, traf mich von oben ein feiger Schleim an der Stirn.

Heute habe ich mich aufs Fahrrad gesetzt, um der Weser ein Stück stromaufwärts zu folgen. Der Radweg schlängelte sich über einen Deich. In der Landschaft findet sich kaum noch eine Spur von der Stadt, die man gerade erst verlassen hat. Die erste Möglichkeit, den Fluß zu überqueren, ist beim großen Weserwehr. Das Getöse, das das vom Radweg aus unsichtbare Wasser macht, zwingt den Radfahrer, einen Blick über die Ballustrade des Wehres zu werfen. Mit großer Schnelligkeit, aber flach, kommen die Wassermassen herangeströmt. Die Pfeiler des Wehres kämten Scheitel hinein. In dem Strudel zwischen den Pfeilern wird ohrenbetäubend, aber virtuos, über das Thema der Hydrostatik improvisiert. Trotz der enormen Wassermenge, die hier vorbeiströmt (in Zukunft will man damit Turbinen antreiben), nimmt die Wasseroberfläche hier eine nahezu gleichbleibende plastische Gestalt an, hochglänzend wie Gießharz es sein kann. Es ist, als sei die Luftsäule, auf die ich hinabschaue, die Matrizze, unter der das fortjagende, sonst so amorphe

Wasser, kurzzeitig in eine Form gepreßt wird. Dieselbe Leistung wird zwischen den nächsten Pfeilern und den nächsten dargeboten.

Das Boot ist fertig: Die Poller sind montiert, die Fangleine ist angeschlagen, der Rumpf hochglanzlackiert, die Ruder sind gekauft. An einem der nächsten Tage werden Horst und ich eine Probefahrt machen in diesem Fahrzeug, das bis zur Taufe noch ohne Namen auskommen muß. Um mir die Schweißfliegen von der Presse vom Leib zu halten: vorerst zu einer geheimen Uhrzeit an einem geheimen Ort. Ich kann nur soviel verraten, daß es bei Flut in der Nähe des Wassers sein wird.

Grüße und viel Boot von Arnold.

Bremen, 1. Februar 1994

Lieber Andre;
Auf das Stadium des auflaufenden Wassers folgt das des ablaufenden Wassers. Der abnehmende Mond löst den zunehmenden ab.
Nach einem Monat von der deutschen Sprache umspült zu sein, nachdem ich mich daran gelabt habe, stelle ich fest, daß mein Niederländisch bis hinter den Punkt, an dem das Unterbewußtsein in das Bewußtsein mündet, zurückgetrieben ist. Ich denke mir treffende Titel auf Deutsch aus und stelle zu meiner Verwunderung fest, daß mir der Rückweg zu einem passenden niederländischen Äquivalent entfallen ist. Etwas Vergleichbares spielte sich draußen ab. Das salzige Wasser der Deutschen Bucht drängte mit Hilfe eines Nordweststurms das süße Wasser der Weser zurück bis weit hinter die Mündung. Der Wasserstand erreichte Höhen, die er seit Menschengedenken nicht mehr erreicht hatte. Es schien beinah, daß der Name des in der Weserburg ausgestellten "drift wood circle" von Richard Long zur Prophezeiung würde, anstatt Titel eines Kunstwerks zu sein. Das Wasser taumelt rückwärts anstatt vorwärts über die Schütze des Wehres. Für einen Moment wird uns ein Blick in die Vergangenheit gegönnt.

Er hatte seinen Stuhl auf der Spitze der Insel ausgeklappt. Bevor das Sitzen beginnen konnte, mußte eine Reihe von Handlungen erledigt werden. Die Entfernung zwischen uns war zu groß um festzustellen, ob bei diesem Ritual auch gesprochen wurde. Danach nahm er seinen Platz ein, rechts neben sich den Hund, der Männchen machte, und

links den Kescher. Konzentration. Ködern, auswerfen, einholen. Die Rolle ratterte. "Kuckuck..." (im Wald). Als ich diesmal zu ihnen kam, erhob mein Opa sich aus seinem Stuhl. Beim Aufrichten kontrollierte er tastend die Position des Keschers. Hinter seinem Rücken gestikulierte er abwehrend. Langsam holte er die Leine ein. Sein Blick und der des Hundes waren eins, gerichtet auf den Punkt, an dem die Angelschnur den Wasserspiegel schnitt. [...] Der Leib paßte nicht in der ganzen Länge in den Kescher. Mit Schlägen des Schwanzes versuchte er sich aus seiner Zwangsjacke zu befreien. Der Hund mußte sich bei dem Anblick von soviel Schönheit erst mal setzen.

Hack!: Schnappend fiel der Fischkopf ins Gras.

Ratsch!: Schnitt das Messer den silbernen Fischleib der Länge nach durch. Als hinge er an Scharnieren, so schwang der Körper auf. In einer aufgeräumten kleinen Kammer mitten in der Unordnung der Eingeweide knickerte das Fischherz weiter, festentschlossen, das Leben mit oder ohne Kopf fortzusetzen. Ich war beeindruckt von dem Anblick von soviel Überzeugungskraft in einer so eindeutig verlorenen Lage.

Opa zeigte auf das noch furchterregend weiterschnappenden Schnabelmaul im Gras. "Peer," sagte er, "ein Hecht ist ein Raubfisch, zäh und beinah unverwundbar."

Der Hund fing das ihm zugeworfene Fischfleisch mit Dankbarkeit.

Seit jenem Augenblick konnte ich die Wasserfläche der Seen nie mehr ohne Mißtrauen anschauen.

Das Wasser hat seine normale Fließrichtung wiedergefunden und enthüllt die überschwemmten Gebiete, die vor ein paar Tagen noch Land unter waren. Trocknende Wege werden wieder an das begehbare Wegenetz angeschlossen. Ich glaube, es ist Zeit zur Besinnung: Ich überblicke die Gedankensammlung, die meinem Geist in dieser Periode entsprossen ist. Ich beurteile die Formen, in denen ich die Gedanken unterbrachte. Ich glaube, ich kann beruhigt sein, auch wenn unklar ist, was mich unter ihrer Oberfläche erwartet.

Grüße von Arnold.

Die niederländische
Korrespondenz wurde ins
Deutsche übersetzt von:
REGINA SASSE

Die Tätigkeit der
Reederei wurde
finanziell unterstützt
von >
*Het werk van de rederij
werd financieel
ondersteund door >*

A
het Centrum
Beeldende Kunst,
Rotterdam (NL).
B
der Galerie im
KünstlerHaus,
Bremen (D).



Rotterdam, 11 december 1993

Beste Andre;
[...] Aan de andere kant van het raam blijven de oceaandreuzen de haven binnenlopen. In drijvende pas schrijden ze langs, te voornaam om zich te verlagen tot een reactie op het striemen van de wind. Met werktuiglijke pirouetten trachten hun radarantennes de omgeving te hypnotiseren. En ik, ik zit binnen en bouw in het droogdok van dit schrijfblok een bootje en ik doop het: *MS IKDENK*.
Toeoeoeoeoeoeoeoeoeoeoeoe!

(Het voortbewogen schip)
Wonderlijk, dat het solide messing van de draaiende scheepsschroef houvast vindt in het weke water, dat het zo nauwkeurig omsluit. En dat het onmiddellijk daaraan grenzende water zich weer schrap kan zetten tegen het onmiddellijk daaraan grenzende water, dat - op diens beurt - steun zoekt in de alsmaar wijder wordende omtrek van de weekheid van het eigen element. Aan die moeizame estafette komt pas een eind, wanneer de tijding die bij de scheepsschroef begon, het water bereikt dat de branding verzorgt aan de kustlijn van een ver vasteland. Dán pas vindt dáár de bekrachtiging plaats van de omwenteling van de schroefas en is de voortstuwing van het schip in een door hem gewenste richting een feit.
[...]

Groeten van Arnold.

Rotterdam, 13 december 1993

Beste Andre;
[...] De tot nu toe door mij afgelegde effectieve weg naar Bremen heeft een negatieve lengte of meet in het gunstigste geval 0. De stappen die ik tot op heden deed, moeten worden gezien als aanloop voor het betreden van het werkelijke parcours genaamd: Reederei SCHALKS. Dat parcours betreed ik op 23 december 1993 om het pas op 26 februari 1994 weer te verlaten. Voordat ik definitief vertrek moeten er zaken van huishoudelijke, administratieve en logistieke aard worden voorbereid of afgehandeld. Alles om een zo gunstig mogelijk werkklimaat in Bremen te scheppen. Inmiddels is de baan grotendeels geveegd en van obstakels ontdaan.

Menige nacht breng ik wakend door. In zorgen of opwinding? Met ongeduld of met twijfel?
Ik probeer onophoudelijk toegang te krijgen tot het collectieve familiegeheugen waarin de ervaringen, opgedaan tijdens de bouw van twee schepen, moeten zijn opgeslagen. Op de tast zoek ik naar aanwijzingen die verraden dat ik op de goede weg ben, maar mijn tastende vingers vonden tot nu toe slechts het lichtknopje van mijn bedlamp, dat mij na indrukken terugplaatste in het overbelichte materiële bestaan. Het als een mantra herhalen van de scheepsnamen van de voltallige familievloot (*Schalkje I t/m IV*) had niet het gewenste resultaat. Maar zoals elk schip anders is, zo is ook de kennis die benodigd is om een

specifiek schip te bouwen specifiek: Mijn grootvader bouwde een houten schip, dus de werkvloer van zijn herinnering is bezaaid met spaanders en houtkrullen. Mijn vader bouwde een ijzeren schip, dus op de grond van zijn herinnering treffen we ijzervijlsel en lasslakken aan. Misschien is het karakter van het geheugen werkelijk holografisch. In dat geval zou ik er alles voor overhebben om een herinnerde houtkrul of lasslak te bemachtigen om aan de hand daarvan de bouw van '*het schip*' te kunnen reconstrueren.

Het wordt tijd om een materiaal te kiezen voor mijn aanstaande vaartuig. Daarbij moet ik uitgaan van mijn persoonlijke voorkeuren en technische vaardigheden. Tegen metaal heb ik altijd al een wantrouwen gekoesterd omdat het zich voornamelijk met geweld laat bewerken. Hout ligt mij beter. Hout kan ik lezen, met hout kan ik formuleren, dus ligt hout niet voor de hand?
Toch, het liefst bouwde ik een boot van een ander materiaal, een materiaal dat zich in de praktijk niet leent voor het vormen van scheepsromp en kombuis, een materiaal met een volkomen autonome status, het materiaal dat zich nooit lang in vorm wenst te consolideren of zich nooit definitief aan onverschillig welke bewerking zal conformeren, het materiaal dat de ongekroonde boeienkoning is van het vriesvak: *water*.

Ik ben er zeker van dat mij in Bremen de tijd zal ontbreken om een boot van water uit te vinden en daarom neem ik me voor een boot in hout uit te voeren immers: hout wordt op water gedragen, terwijl metaal erin zinkt *. [...]

Groeten van Arnold.

* zie 'proza' op blz. 17.

Arnhem, 17 december 1993

Beste Arnold;
Je wilt aan de hand van een herinnerde houtkrul de constructie van het schip achterhalen, dat in aanbouw was toen deze krul op de vloer van de werkplaats van je grootvader viel. Je stelt dat deze houtkrul in het collectieve familiegeheugen opgeslagen ligt, in een archief, waartoe je vergeefs probeert toegang te krijgen. In je bed probeerde je met de techniek van de zich tot de godheid richtende mens, de hypnotiserende herhaling van woorden tot er een ritme overblijft, ontvankelijk te worden voor stemmen van buitenaf; stemmen die klinken boven de betekenisloos gemurmelde woorden. Maar dit aanroepen bereikte niemand.

Misschien ben je gebaat met de navolgende hypothesen. Het familiegeheugen bestaat alleen buiten families. Het is dus geen wonder dat je tevergeefs kennis zoekt in de familielijn, waarvan jij het uiteinde vormt. Een familiegeheugen wordt in het leven geroepen door mensen, die in de biologisch-sociale betekenis van het woord geen familie hebben: de eenlingen, de zwervers, de verstotenen, de geestelijken, de wezen, de narren, de dwazen en de kluizenaars. Jouw familie had geen databank nodig om geschiedenis of verworvenheden, zoals het bouwen van een schip, in op te slaan. Dit archief is overbodig geweest omdat zij (hypothese) van het stromende geheugen gebruik heeft willen maken, terwijl jij (hypothese)

aangewezen bent op het gesprokkelde geheugen. Alleen deze laatste vorm, de gesprokkelde vorm kan het collectieve familiegeheugen genoemd worden. Het stromende geheugen, dat bijna uitsluitend binnen families voorkomt, werkt als volgt. De tot woord en kennis geworden ervaring van de ouders wordt overgedragen in gesprekken, of preciezer gezegd in de vorm van liefde, instructie, gebod en verbod. Het archief is overbodig omdat deze inzichten via een directe methode overgedragen worden. Bij deze overdracht van geestelijke materie, stroomt het materiaal van de ene in de andere persoon. Het is te vergelijken met het gieten van ijzer. Het vloeibare metaal, afkomstig van de ouders, voorzien van hun eigenschappen en die van hun ouders, en hun ouders, en hun ouders (etc.) wordt gegoten en neemt de vorm van de mal, hun zoon of dochter aan. En dezen zouden op hun beurt ook weer zo doen. Hun rijping veroorzaakt die warmte, die nodig is om de inzichten vloeibaar te maken, opdat het in hun gestolde materiaal overgeheveld kan worden. Wordt deze keten verbroken door dood of verzet van een van de partijen, dan zijn deze mensen aangewezen op de sprokkelende methode, ofwel het collectieve familiegeheugen. Hierbij wordt geestelijke materie vergaard, zoals een bosbewoner zijn voedsel verzamelt. Zij zijn afhankelijk van de kennis van bronnen en vindplaatsen en ontwikkelen technieken om onbekende bronnen te ontdekken. Het collectieve geheugen is in wezen een instinct om te vinden. Het geheugen bestaat uit verwijzingen en interpretatie van gegevens. Men noemt dit geheugen collectief omdat deze groep mensen samen verantwoordelijk is voor het onderhoud van het systeem. Ieder is verplicht zijn uit de aard van de zaak beperkte kennis door te geven. Dat is dus de reden dat geestelijken, narren, dwazen en zwervers onophoudelijk praten: of zij leren het gehoorde uit het hoofd omdat ze bang zijn het te vergeten of zij bespreken met zichzelf de waarde van hun kennis. Een kleine categorie binnen deze groep werkt aan dit collectief familiegeheugen met behulp van beelden en boeken. Een indicatie voor mijn vermoeden, dat je tot de sprokkelaars behoort, vormt jouw idee om in Bremen en Rotterdam in de havens op zoek te gaan naar relictten van de vroegere scheepsbouw. Waarschijnlijk is ooit in jouw familie de keten verbroken of is de stromende methode onvolledig geslaagd. Instinctief wist je dat het op verzamelen aan zou komen om tot kennis te geraken. Jouw doorwaakte nachten, je pogingen om oog in oog te komen met de kennisbron van je familie, je fantasieën over The Holy Krul zijn (hypothese) naweën van de geboorte van het Zelf! Toeoeoeoeoeoeoeoeoeoeoe!
Ik zie je duidelijk voor mij lopen op de springplank. Over enkele dagen veer je op voor de sprong in Bad Deutschland. Als de plank over acht dagen uitgetrild zal zijn spring ik. [...]

Groeten van Andre.

Bremen, 1 januari 1994

Beste Andre;
Ik ben te water gegaan. Niet voor het eerst, niet voor het laatst. Gaandeweg probeer ik de diepten te peilen, die zich zonder twijfel onder mij bevinden. Mijn uitgestrekte teentoppen vonden nog geen grond. Zwemmen is een beproefde wijze om boven te blijven *.

Ik heb me na aankomst in Bremen zo snel mogelijk geïnstalleerd in de

atelierwoning op de bovenste verdieping van het KünstlerHaus. Achter de ramen: vriendelijk wuivende boomkruinen. Het is een geschikte ruimte. De centrale verwarming maakt het gezelschap compleet.

Allereerst heb ik mij gewijd aan het verzorgen van de infrastructuur voor de komende tentoonstelling. Op de computer componeerde ik de uitnodigingskaart, de bewegwijzering, het vervoersbewijs en de dienstregeling van het veer. Daarna hield ik me bezig met het in kaart brengen van mijn oeuvre. Ik verzamelde coördinaten, gegevens over tijdsligging en eigenschappen van het werk en maakte een lijst van titels, die ik in het Duits vertaalde. De bijbehorende afbeeldingen bracht ik zonder bijschriften onder in een beeldarchief. De tweetalige, driedelige inventaris die daarvan het resultaat is zou je het bedrijfskapitaal, het drijfvermogen van de rederij kunnen noemen.

Vanuit het woongedeelte van mijn verblijf is het ruisen van de Kleine Weser door de gesloten ramen heen te horen. Ik luister ernaar als een zendamateur die elk moment een levensteken verwacht op een door hem gekozen, nog niet in gebruik zijnde golflengte. [...], es kommt auf dich an **. Buiten het geluid van het over de stuw tuimelende water en het 'hamertje-tik' van de Erika, heerst hier een absolute radiostilte. Het is goed om met een vol hoofd in een lege ruimte te zitten. Plek zat om gedachtes te stallen.

Er is een moment waarop je erachter komt, dat het evenwicht niet een vanzelfsprekend gegeven is, maar dat het moet worden bewaard. Het gangboord is niet de meest geschikte plaats om dat te ontdekken:

Mijn val werd begeleid door een door ooggetuigen voortgebracht dissonant akkoord, dat fortissimo werd ingezet om, nadat ik de waterspiegel had gebroken, subito-piano over te gaan in een optisch slotakkoord van voornamelijk groentinten. Groen als 'sein veilig' voor het leven om het lichaam te verlaten. Het verzet was onmiddellijk gebroken, de vriendschap gesloten. Vredig wentelend in het mij onbekende element hoopte ik mijn gewichtloos verblijf te kunnen verlengen. Ademen doet niet ter zake in geval van ademloze bewondering. Mijn traag verlopende afdaling werd ruw afgebroken. Een accuraat geplaatste pikhaak tilde mij zonder omhaal boven het water uit, in de nu nabij klinkende stemmen uit gestalten die zich ver over het gangboord voorover hadden gebogen.

Wat mij van die ervaring is bijgebleven, is voornamelijk de kleur. Gaarne begeef ik me in het groene schijnsel dat een dicht loofbos soms weet teweeg te brengen op een zomerse dag. Liever nog bevond ik mij in de buisjes van een waterpas om daar van het binnenvallende diffuse, helgroene licht te genieten.

Als wij in de punt 1) in onze slaapzakken waren gekropen, dan volgde even later onvermijdelijk het moment waarop mijn ouders hún slaapplaatsen voor de nacht inrichtten. De rugkussens van de zitbanken in de

kajuit werden dan, als matras, vlak op de neergelaten tafel gelegd. Die handelingen veroorzaakten een lichte deining van het schip. Ik stelde me dan, als eerste hulp bij het inslapen, voor een waterpas te zijn, waarvan de luchtbel zich soms in mijn kruin, soms in mijn teentop bevond.

1) *Het boeggedeelte waarin zich onze kooien bevonden.*

Mijn nachtrust is weer gezond. Vanuit het dakraam van mijn slaapkamer kijk ik uit op een reusachtige bouwkraan die vanwege de kerstvakantie tot nu toe onbemand bleef. Tot mijn verbazing bevond het gevaarte zich iedere morgen in een andere positie. Aanvankelijk dacht ik mij vergist te hebben. De positieverandering was zo minimaal, dat ik het aan gezichtsbedrog kon wijten. Tot op vandaag. De ommezwaai van hedenmorgen was onmogelijk over het hoofd te zien. Inmiddels weet ik beter: ergens opgeslagen in zijn binnenste moethij beschikken over een inrichting die de windrichting waarneemt en ervoor zorgt dat de kont altijd pal op de wind staat: Alles wat een kraan van zijn formaat nodig heeft om overeind te blijven. Ik groet hem in gedachten als ik hem, reeds van verre, als een gigantische windwijzer boven de skyline van de linker Weseroever zie verschijnen.

De festiviteiten (en de, zo ik hoorde, relletjes) hier ter stede heb ik onge-merkt aan mij voorbij laten gaan. Voor mij begon het nieuwe jaar op het moment dat ik in deze ruimte mijn intrek nam. Op dat ogenblik werd de wereld tijdelijk mijn concept en mijn concept tijdelijk de wereld. Als ik mijn concept nalees heb ik het gevoel een goochelaar te zijn: "En uit deze hoed tover ik..... ." [...]

Groeten van Arnold.

* Zie 'Poesie' op blz. 13.
** Zie 'Poëzie' op blz 9.

Bremen, 9 januari 1994

Beste Andre;

In mijn concept kondigde ik aan enige dagen door het havengebied van Bremen te zullen dwalen. Daar is nog niet veel van terecht gekomen. Mijn dwalingen beperkten zich tot die op de schrijfwaren- en sportafdelingen van Karstadt en Horten. Meermaals ging ik in kantoorboekhandel Dörrbecker vrijwillig naar de kelder om er met een gevulde tas en een vol notitieblokje weer uit te komen (Heb jij wel eens van een '*Bleistiftverlängerer*' gehoord? Of van een '*Heftschoner*'? Herrlich!)

Het grootste gedeelte van de heenreis naar Brielle hadden we achter de rug: via de Vliet en de Schie had het convooi van de "Unie van Watertouristen" Rotterdam bereikt. De voorhoede van de vloot nam plaats in de Parksluis om geschut te worden. Als eerste verliet het schip van voorzitter Pons de sluis om de "Unie"-leden voor te gaan bij het invoegen in de Nieuwe Maas. Er was een afstand af te leggen van circa 3.78 zeemijl (= 7 km) over het wilde water van de Nieuwe Maas. Daarna zouden we aan bakboord het rustiger vaarwater van de Brielse Maas bereiken. Aan het einde van de Müllerpier werd stuurboordroer

gegeven en kon de grote oversteek beginnen. Met onze zwemvesten aan hadden wij plaats genomen in de open kuip. Dit om bij eventueel kapseizen het schip ongehinderd te kunnen verlaten. In het schip voor ons stond de heer Pons kaarsrecht achter het stuurwiel. Zijn rug straalde vertrouwen uit. Het was mogelijk onze sloep haaks op de golven te sturen zodat het effect van de golfslag alleen werd gevoeld als het stoere klappen van de romp op het wateroppervlak. In de directe omgeving was nauwelijks verkeer. In de verte kwamen enkele tegenliggers van groter tonnage ons tegemoet.

(De wetten van de geometrische optica zijn deels toepasbaar op het gedrag van de golven. Je zou een golflijn kunnen vergelijken met de zich lineair voortplantende lichtstraal. De oevers van de Maas zou je in dit geval kunnen vergelijken met de vlakken van een prisma, die het invallende licht onder een even grote hoek weerkaatsen.)
De kuip: In de heksenketel waarin we ons een kwartier later bevonden bleek dat het kiezen van een ideale hoek met de van overal aanrollende golven niet meer tot de opties behoorde. In de akelig duikelende rondbodem beten we de tanden op elkaar. Elders, in de kajuit: Het elastiek dat rond de kastdeurknoppen was gebonden om de deurtjes extra te zekeren bezweek onder het gewicht van het volledige servies dat zich tegen de achterkant van de deurtjes had opgehoopt: zij vlogen open. De kinetische energie van de zeegang werd onmiddellijk omgezet in de meervoudige, luidruchtige carambole die botervloot, borden, kopjes en pannen in het gangpad van de kajuit tot stand brachten. [...]

Groeten van Arnold.

Düsseldorf, 10 januari 1994

Beste Arnold;

Vreemd, nu ik me bezin op het begin van deze brief, schieten mij herinneringen te binnen. Ik zou ook een begin kunnen maken met de vragen, die ik je stellen wil, maar de drang om je 1-2 zinnen te schrijven, die een verband hebben met jouw opdracht is wel erg groot. Allereerst schoten mij woorden van de cineast/ moppentapper Achternbusch te binnen, wat natuurlijk een zotte uitdrukking is, daar mijn geheugen deze woorden weet en ze dus niet naar binnen kunnen schieten, omdat mijn geheugen binnen is, of het moet zo zijn dat "te binnen schieten" gelezen moet worden als "binnen in mij schiet het", maar goed.

Hij moet gezegd hebben: "*Schau, die Wahrheit ist ein Floß. Damit setzt man über. Dann läßt man sie zurück. Das ist unsere Situation.*" Nou jij en dan hij weer. *De waarheid is een vlot.* Snap ik, een stuurloos plankier, maar je houdt je voeten droog en komt nog eens ergens. Spring je er zomaar op, dan eindig je op de golfstromen van de oceanen, uiteindelijk. De dood is weliswaar in dat geval niet gewis -een geroutineerde alcoholist doet er misschien langer over, maar heeft meer zekerheid- maar de kans in Lapland liefdevol opgenomen te worden door een gemeenschap van vijftig vissers en jagers is ook niet erg waarschijnlijk. De volgende zin levert interpretatieproblemen op: *daarmee*, met het vlot, *zet je over*. Degene, die het vlot gebruikt heeft een stok, anders

haalt hij de overkant niet. Maar wat wordt er overgezet? Een object, een andere persoon, het ik? Als het de hoofdpersoon zelf is, die naar de overkant gezet wordt, middels de waarheid, dan had er toch "*überquert man*" moeten staan? En als dit een beeldspraak is, dan maken het water en de overkant hiervan ook deel uit en moeten we erachter komen, wat zij symboliseren. Is het water het Kwade of de Leugen? Of is het water een hindernis, die alleen met de waarheid genomen kan worden? En waarom moeten we naar de overkant? Wat bereiken we, als we met het vlot De Waarheid oversteken? Is de overkant dan iets anders als het land van de waarheid? Waarom willen we daarheen als er op het land geen waarheid is? Waarom is er alleen Waarheid op het water? Op naar de volgende zin, in de hoop dat zij de sleutel geeft. "*Dan laten we het achter.*" Is dit cynisme? Als we ons doel bereikt hebben middels de waarheid, dan hebben we haar niet meer nodig! Ik zou het vlot voor de zekerheid op mijn rug nemen of er een karretje voor bouwen. Of ligt er in elke rivier een vlot? Waarom is er op het land niet een soort Wittefietsenplan voor de Waarheid? Waarom kunnen we alleen van de Waarheid gebruik maken als er een hindernis voor ons ligt? Waarom is de Waarheid een vlot? Ik kan dat alleen accepteren als onzeker is of het vlot rot is of gaaf, want dit vehikel heeft toch nog nooit het bereiken van het doel gegarandeerd? Of is met de overkant de Gene Zijde bedoeld? [...] Is het altijd zo gesteld met beeldspraken, die zo overtuigend zijn dat ze de krant halen?

Düsseldorf! Bootstadt! Boot '94 alweer! Geen prospectus die het niet vermeld! Hannover, handel en vooral techniek, München, Achternbusch en vooral bier, maar Düsseldorf kunst en vooral boot! Dit keer moet ik erheen. En wel hierom: door mijn waterangst begrijp ik niet zoveel van de wereld die toch maar liefst voor zeventig procent uit water bestaat. Ik herinner mij de indrukken die foto's van bootmanifestaties bij mij achterlieten, toen ik van de buitenwereld nog niet veel wist. Een hal vol met boten: hoe kunnen de mensen die boten bekijken? Hebben ze de hal onder water laten lopen? Hebben ze dan ook steigers moeten bouwen? Ik deduceerde: boten liggen in water, deze boten liggen in een hal, dus moet er water in de hal staan. Maar ik had nog nooit zo'n hal gezien. Wat ik wel zag klopte niet. Honderden boten met gehesen zeilen, dicht op elkaar in een grote hal. De hamvraag was: hoe hebben ze die erin gekregen en waarom hebben ze het gedaan? Ik was dus op mijn elfde onkundig van handel, transport maar bovenal van watersport! Daar het iets waterigs betrof, kwam ik niet tot de essentie. Daarom heb ik destijds de logistieke problemen niet opgelost. Het verschijnsel "Boot" interesseerde me niet. Althans niet zulke boten, met die afstotelijk vreemde grote witte doeken eraan. Deze boten had ik nog nooit zien varen en ik wist ook niet dat het een vertier is om met het vlijmscherpe kunststof door het water te snijden. Boot was voor mij punter met kloet, een zwartgeteerde ijzeren schuit, waarmee je met behulp van een lange stok iets kon wegbrengen of afhalen. Ik begreep die zeilen niet. Toen ik vijftien jaar geleden voor het eerst in Düsseldorf was, schrok ik van alle reclame voor Boot. Ik wist de vragen, die ik mij als kind gesteld had, niet te beantwoorden. Ik was perplex van de klaarblijkelijke importantie van deze beurs. (Messe betekent beurs, wist ik, maar wat dat was wist ik niet; wanneer wist jij de betekenis van het woord jaarbeurs?) De posters waren spuuglelijk, zoals altijd het

geval is als het om grote evenementen gaat, waar enorme aantallen mensen plezier aan beleven. Mij niet gezien. Nu weet ik dat ik zo'n afkeer van water had, dat ik de vormen van zeilboten verafschuwde en bovenal het weerzinwekkend optimistische blauw en wit deed mij gruwen. Ik kon dus nog steeds niet de vragen beantwoorden, die ik tien jaar daarvoor, toen mijn watervrees nog niet voor eeuwig zijn plaats had gekregen in mijn zenuwstelsel, aan de hand van een foto stelde. En ik kan het nog niet. Ik ga naar Boot.

Trouwens, Arnold, er schoot zojuist een derde herinnering in mij, die de voorgaande twee met elkaar verbindt. Op mijn elfde, in het jaar dat ik een foto niet begreep, voer ik met een vlot over een vijvertje. Nelly van Gerven was mijn passagier. Ik, de punter van de Waarheid, zette haar over. Vlak voor de oever, vlak voordat de Waarheid aanlandde en ik, dankzij de stabiliteit van de Waarheid, de leugen tegenover mijn moeder dat ik nooit vlotje zou varen, kon standhouden, raakte Nelly in paniek door een schommeling van het vlot. Zij probeerde het evenwicht te herstellen door aan de andere kant te gaan staan. Aan die kant gleden we dus gillend en grijpend in het water. Zij huilde uit angst en ik was boos uit angst. Ze zou het niet verklappen en ging naar huis. Ik ben die middag naar een kleine werf gegaan, wetende dat daar geen mensen kwamen. Ik heb er mijn kleren in het schone water van 't Haantje gewassen en gewacht tot ze droog waren. Toen ik thuis kwam, kreeg ik niet eens de kans om te liegen. Nelly had mij verraden, ze had mijn vlot De Waarheid tot zinken gebracht. De waarheid dat ik heel wel met een vlot overweg kon en mijn moeders waarschuwingen overbodig waren, moest overboord. Nooit meer zou mijn Waarheid varen. Mijn watervrees was definitief. [...]

Groeten van Andre.

Düsseldorf, 18 januari 1994

[...] *Liebes Boot Düsseldorf, gratuliere zu Deinem 25-jährigen Bestehen, wir wünschen Dir weiter Mast- und Schotbruch.* [...]

Groeten van Andre.

Bremen, 20 januari 1994

Beste Andre;

Maandag, 10 januari 1994,15.00 uur: Om te beginnen sprak ik de spieren aan: "Lieve biceps, triceps, links en rechts." Ik plaatste de dwarsschotten van voor- en achtersteven en het middenschot op zorgvuldig bepaalde afstanden van elkaar in het droogdok. Daarmee legde ik het profiel van het toekomstige vaartuig vast. Vervolgens moest de vurehouten lat voor de kiel in vorm gebogen worden. Het ene uiteinde van die lat stak ik onder de rand van mijn stalen bureau. Het andere uiteinde verzwaarde ik met zoveel gewicht als het hout kon (ver)dragen. Het punt waar de buiging een aanvang moest nemen ondersteunde ik met een in hoogte verstelbare stut. Voordat het verhitten kon beginnen moest ik het bureau flink verzwaren omdat het door de hefboomwerking telkens aan de wandel ging.

Zenuwachtig stond ik met de, in cellofaan verpakte, bolknak in de

aanslag aan stuurboordzijde van de kuip. Ik peilde en peilde telkens opnieuw de positie van de brugwachter, die routineus uit het raam van zijn huisje leunde. De klomp was zichtbaar onderaan de nog strak tegen de hengelstok aanliggende klompelijn. Strak hield ik mijn blik op dat object gericht. En toen zwaaide die uit. Ik wiekte wild om me heen. Door die ongecoördineerde bewegingen wikkelde de lijn zich om mijn arm. Ik kreeg weinig tijd om mijn arm vrij te krijgen. De in de haast naast de klomp, in het water, geplaatste sigaar had niet het gevreesde onmiddellijk neersuizen van het brugdek tot gevolg en daarmee onze ondergang, maar het nauwelijks waarneembare schouderophalen van een willekeurig ambtenaar in functie.

De lat wordt gebogen door hem aan de onderzijde te verhitten en hem aan de bovenzijde nat te houden. Door voordurend met het gewicht te spelen en het ondersteuningspunt te veranderen is het mogelijk precies de juiste curve te verkrijgen. Het lukte die dag om de kiellat en twee andere latten zo te buigen dat ze spanningsvrij op de schotten aansloten. Het aanbrengen van het triplex, het vlak dat straks het natte van het droge moet scheiden, was in vergelijking daarmee kinderspel. Vrijdagmiddag had ik (weliswaar in zijn ruwste vorm) een, zelfs voor een leek herkenbare, boot. Zaterdag bracht ik door met het verstevigen van de romp en met het aanbrengen van voorzieningen die bij de specifieke taak van dit schip onmisbaar zijn: Ik bracht onder de zitting van de passagier een boekenkast aan waarin ik tijdens de veerdienst mijn woordenboeken zal plaatsen. Als de roeier zich op zijn bank omdraait zit hij achter een demontabele desk met een schrijfmachine alsmede voorwerpen die nodig zijn voor het invullen van de vervoersbewijzen. Ik maakte een vlonder die moet voorkomen dat de veerlustige gelijk bij het instappen al door de bodem van de pont trapt. Als de ultieme aanwijzing, dat het hier een roeiboot betreft, schroefde ik de dollen aan de gangboorden.

Het startschot had geklonken. Mijn gymschoenen hadden moeite grip te vinden op de strakgelakte bodem van het piraatje. Mijn tegenstander en ik: zo op het oog gingen we gelijk op. De dollen knarsten en piepten onder het geweld van onze slagen. Op de steiger, waarvan we ons verwijderden werd luid aangemoedigd. Het was niet duidelijk welke roeier dat betrof. Zo strak mogelijk hielden we koers op de boei die gerond moest worden. Ik bereikte als eerste het keerpunt en waande me zeker van de beker. Bij het wenden van de boot schoot de rechter riem uit zijn dol en belandde in het water. Langzaam bewoog hij zich van mij af. Bij mijn poging om de deserteur te bemachtigen verliet ook de linker roeispaan langs andere zijde het schip. Ontsteld trok ik mijn t-shirt uit om de reikwijdte van mijn armen te vergroten: de slagen van het kledingstuk op het water vergrootten de afstand tussen het object van verlangen en mij alleen maar. Op de steiger werd mijn op zijn gemak binnenlopende rivaal uitbundig toegejuichd. Ik zag hoe mijn witte t-shirt plechtig wegzank in het grijsgroene water van de Kagerplassen.

Vanaf nu zal de kraandrijver me elke ochtend, lang voor de zon is opgekomen, van het bed lichten. Soms, op zijn rondes door de Bremer ochtendlucht, dringt het licht van de in de kraanoksel gemonteerde bouwspot door in mijn slaapkamer. Op zo'n moment draai ik me nog even om. (De kraan heeft aan gezag ingeboet, sinds ik erachter ben gekomen dat er een kraan voor nodig was om hem zijn huidige, hoge positie te verschaffen.)

Gedachte na het ontwaken: Het schip dient genoeg te nemen met de lading die het in zijn ruim vervoert. De mens dient behagen te scheppen in het lichaam waarmee hij/zij zijn/haar identiteit door de ruimte beweegt. Het brein dient het beste te maken van de gedachten die binnen zijn begrenzingen zijn opgekomen. Het staat het woord vrij zich op elk gewenst moment los te maken van de betekenis waarmee het werd uitgesproken.

Nog bij geen enkel voorgaand project heb ik me zo sterk door mijn intuïtie laten leiden bij het scheppingsproces. Had ik aanvankelijk de angst onvoorbereid de piste ingeduwd te worden voor het weggeven van een jongleurs-act, via het goochelaarsnummer uit een voorgaande brief ben ik nu door mijn impresariaat als koorddanser geboekt. Tijdens de repetities wijst alles erop dat de Voorzienigheid een onzichtbaar vangnet heeft gespannen onder de strak- en hooggespannen staalkabel die ik schoorvoetend oversteek. Zo'n voorziening komt het zelfvertrouwen ten goede. (Alleen de verleiding weerstaan om het net uit te proberen en wellicht te pletter te slaan.)

Terwijl Australië nasmeult en Los Angeles natrilt, terwijl Limburg nasopt en Washington doodvriest, beoefen ik in de nok van mijn voorstellingsvermogen met ingehouden adem de evenwichtskunst! Mijn voeten vinden vanzelf de juiste posities op de kabel hoog boven de denkbeeldige piste. Langzaam krijgen de handelingen die op zondag 20 februari aanstaande voltrokken zullen worden een natuurlijke volgorde, vorm en zin.

"Op zondagen wordt de brug niet bediend". De gemiste kans op het kruis dat zou kunnen worden geslagen door de opéénvolgende bewegingen van schip en auto werd door deze vrome gemeente op de koop toe genomen. Voor de schipper betekende dit: De tijd doden met het uitzicht op kademuur en dukdalf. Na herhaalde metingen bleek dat de doortocht van ons schip met neergeklapte ramen, gedemonteerde mast, gestreken "Unie"-vlag en wat extra ingenomen water, tot de mogelijkheden behoorde. Met één persoon liggend op het voordek en één persoon gehurkt op de achterplecht brachten we de boot in positie voor de brugopening. Met de binten van het brugdek als houvast trokken we de boot langzaam onder de brug. Aanwijzingen plaatsend in de eigenaardige akoestiek die je alleen aantreft in de ruimte onder een brug loodsten we de boot naar de andere kant. Toen ik me na die benauwde passage weer oprichtte werd ik op de kruin getroffen door een laffe fluim van boven.

Vandaag stapte ik op de fiets om de Weser een eind stroomopwaarts te volgen. Het fietspad slingert zich over een dijk. In het landschap is nauwelijks nog een spoor te vinden van de stad die je nog maar net hebt verlaten. De eerstvolgende mogelijkheid om de rivier over te steken is bij de grote Weserstuw. Het misbaar dat het vanaf het fietspad onzichtbare water maakt, dwingt de fietser een blik te werpen over de ballustrade van de stuw. Met hoge snelheid, maar vlak komt de watermassa aangestroomd. De pijlers van de stuw kammen er een scheiding in. In de kolk tussen de pijlers wordt oorverdovend maar virtuoos geïmproviseerd op het thema van de hydrostatica. Ondanks de enorme hoeveelheid water die passeert (men wil er in de toekomst turbines mee aandrijven) neemt het wateroppervlak hier een vrijwel gelijkblijvende plastische vorm aan, hoogglanzend zoals giethars kan zijn. Het is alsof de kolom lucht waarop ik neerkijk de matrijs is waaronder het voortjagende, anders zo amorfe water kortstondig in een vorm wordt geperst. Diezelfde prestatie wordt geleverd tussen de volgende pijler en de volgende.

De boot is klaar: De bolders zijn aangeschroefd, het meertouw is geslagen, de romp is hoogglanzend gelakt, de riemen zijn gekocht. Eén dezer dagen zullen Horst en ik een proefvaart maken in dit vaartuig, dat het tot de doop nog zonder naam zal moeten stellen. Om de persmusketen van het lijf te houden: vooralsnog op een geheim tijdstip en een geheime locatie. Wat ik kan verklappen is dat het bij vloed in de buurt van het water zal zijn.

Groeten en veel boot van Arnold.

Bremen, 1 februari 1994

Beste Andre;
Op het stadium van inkomend water volgt dat van uitstromend water. De afnemende maan lost de wassende af. Na een maand omspoeld te zijn door de Duitse taal, na me eraan gelaafd te hebben stel ik vast, dat mijn Nederlands is teruggestuwd tot voorbij het punt waar het onderbewustzijn in het bewustzijn uitmondt. Ik bedenk treffende titels in het Duits en stel tot mijn verbazing vast dat mij de terugweg naar een passend Nederlands equivalent ontschoten is. Zo iets dergelijks speelde zich buiten af. Het zilte water van de Deutsche Bucht, geholpen door een Noordwesterstorm, drong het zoete water van de Weser terug tot ver achter haar monding. De waterspiegel bereikte hoogten die het sinds mensenheugenis niet meer bereikte. Bijna leek het erop dat de naam van de in de Weserburg tentoongestelde "drift wood circle" van Richard Long een profetie zou blijken in plaats van een titel voor een kunstwerk. Het water tuimelt achter- in plaats van voorover over de schuiven van de stuw. Even wordt ons een blik op het verleden gegund.

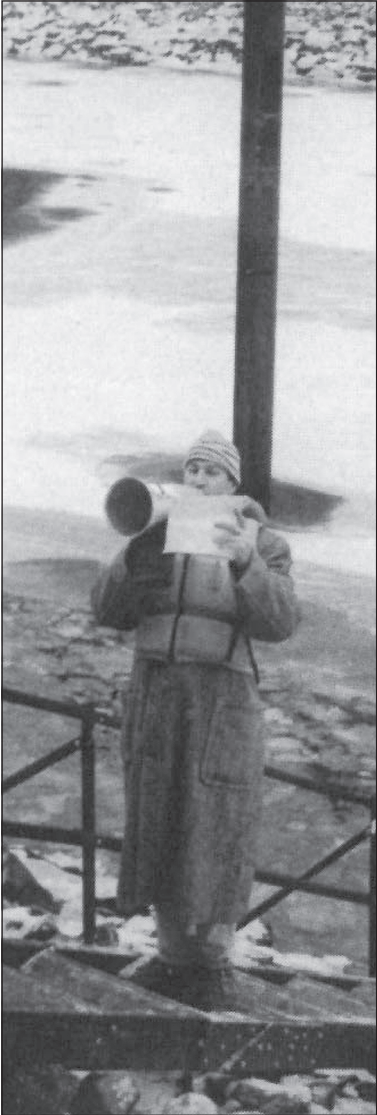
Hij had zijn stoel aan de kop van het eiland uitgekapt. Voordat het zitten kon beginnen moest er een reeks van handelingen worden afgewerkt. De afstand tussen ons was te groot om vast te kunnen stellen of er bij dat ritueel ook werd gesproken.

Vervolgens nam hij zijn plaats in, met rechts de opzittende hond en links, in het gras, het schepnet. Concentratie. Aanhaken, uitwerpen, inhalen. De molen ratelde. "Koekoek...." (in het bos). Toen ik ze ditmaal naderde verhief mijn opa zich net van zijn stoel. Bij het oprichten controleerde hij, op de tast, de positie van het schepnet. Achter zijn rug maakte hij een afwerend gebaar. Langzaam begon hij de lijn in te halen. Zijn blik en die van de hond als één, gericht op het punt waar de lijn de waterspiegel sneed. [...] Het lijf paste niet in zijn volle lengte in het schepnet. Met het zwiepen van de staart probeerde het zich uit zijn dwangbuis te bevrijden. De hond ging bij de aanblik van zoveel moois even verzitten. Hak!: knippend landde de vissekop in het gras. Rats!: sneed het mes het zilveren visselijf overlangs door. Alsof het op scharnieren draaide, zwenkte het lichaam open. In een opgeruimd klein kamertje temidden van een wanorde van ingewanden stuitte het vissehart door, vastbesloten het leven, met of zonder kop, voort te zetten. Ik was geïmponeerd door de aanblik van zoveel overtuiging in een zo duidelijk verloren zaak. Opa wees op de nog vervaarlijk doorknippende snavel in het gras. "Peer," zei hij, "een snoek is een roofvis, taai en bijna onverwoestbaar." De hond ving het hem toegeworpen visse vlees met dankbaarheid. Vanaf dat moment heb ik de watervlakte van de plassen nooit meer zonder wantrouwen kunnen aanschouwen.

Het water heeft zijn normale peil en stroomrichting hervonden en onthult de uiterwaarden die enkele dagen geleden nog blank stonden. Droogvallende paden worden weer toegevoegd aan het begaanbare weggennet. Ik geloof dat het tijd is voor bezinning: Ik overzie de verzameling gedachten die in deze periode aan mijn geest ontsproten. Ik beoordeel de vormen waarin ik die gedachten onderbracht. Ik geloof dat ik gerust kan zijn, ook al is het onduidelijk wat mij onder hun oppervlak opwacht.

Groeten van Arnold.

auf 2000 m²	
Ateliers Werkstätten Probenräume Büros Tonstudio Gästeatelier Galerie Restaurant	Metallverarbeitung Filmproduktionen Interdisziplinäre Projekte Musikprojekte und -produktionen Theaterprojekte und -produktionen Kulturmanagement Kunstorganisation und -vermittlung Ausstellungen Künstleraustausch
für	
Malerei Bildhauerei Plastik Grafik Design Manuelle Druck- verfahren Holz- und	im KünstlerHaus Am Deich 68 / 69 D-28199 Bremen



Andre Dekker.
Foto: Frank Pusch

"Wie a zegt, muß auch b sagen"

Nieuwe veerdienst in Bremen! Nieuwe veerdienst in Bremen? De heer Schalks is in de stad! Met eigen werf en rederij!

Op 20 februari zal, terwijl een Rotterdams koor zeemansliederen ten gehore brengt, in Bremen een nieuwe veerdienst in bedrijf gaan: de "Fährdienst Kleine Weser" zal dan volgens schema zijn dienst aanvangen. De moeder van de Rotterdamse rederijeigenaar Arnold



Schalks zal de, op de Schalkswerf gebouwde, veerboot bij de tewaterlating met een tot dan toe geheimgehouden naam dopen. De passagiers krijgen zwemvesten en veerkaartunica.

Een bericht, dat tot nadenken stemt. Op de aangegeven plaats bevindt zich al een brug. Wie wil er nou naar het museum? Of helemaal

naar het KünstlerHaus? Waarom zwemvesten?? Wat zijn veerkaartunica???

In werkelijkheid gaat het om het doldrieste project van een Nederlands kunstenaar, die momenteel in het gastatelier van het KünstlerHaus woont, en zijn concept is zodanig, dat men tot op het laatst in onzekerheid zal verkeren, of er op 20 februari werkelijk een veerpont over de Weser zet.

Wat er echter al wel is, is een complete houtscheepswerf en een rederijkantoor in de galerie van het KünstlerHaus. Een droogdok, een aantal lijmklemmen, een cirkelzaag, bovendien maritieme objecten zoals: stootwillen en tampen alsmede een scheepsmodel van het motorjacht "t Schalkje 2".

Arnold Schalks Sen. bouwde reeds boten en de bedrijfstraditie werd gevestigd door opa Harrie, die destijds de Schalkswerf verzon om inkopen te kunnen doen bij een groothandel. Rederij Schalks bestaat voorlopig nog uit een gedeukt schrijfbureau.

Schalks Jr. is als kunstenaar geïnteresseerd in linguïstiek en commu-

nicatie. Hij heeft in een Spaans stadje een diepe put gegraven en door middel van de taal van de archeologische vondsten met de Spanjaarden gesproken. Hij heeft ook eens een uitgesproken eigenzinnige vertaling gemaakt van Heideggers "Unterwegs zur Sprache", bestaand uit voorwerpen die de Heideggersche begrippen voorstellen (daarvoor richtte hij de firma "Heidegger Reisen" op). En wie nu nog steeds niet heeft begrepen, dat *übersetzen* (vertalen, overzetten) over een rivier iets met vertalen te maken heeft, die is niet meer te redden.

Twee oevers, - twee talen - twee culturen - Wie a zegt, moet ook b zeggen (motto van de Schalksrederij). Schalks biedt zijn "*Übersetzung*" als dienst aan.

Hij vertaalt een "maritieme correspondentie" met zijn kunstenaarscollega Andre Dekker, de veerkaarten worden in het Duits en in het Nederlands uitgegeven, en wellicht komt de Rotterdamse toproeier Wim Konings om bij de tewaterlating met het *übersetzen* te helpen.

"*Übersetzen*," zegt Schalks, "is beweging, ongelooflijk communica-

tief." Intussen drukt hij veerkaarten en wegwijzers, ontwerpt hij een rederijvlag, zorgt hij voor hout en oh ja: een veerhuisje moet er ook nog komen.

Ja, Arnold Schalks wordt regisseur van een evenement. Achter de aanstekelijke lach van de man met het borstelharige matrozenkapselen de schipperstrui gaat ook een beetje angst schuil: Het concept wordt sterker dan de scheepsbouw. Ach God, een steiger moet er ook nog komen! Kómt er überhaupt wel een boot? En kijk aan, daar slinkt de lengte van de veerboot voorzichtigheidshalve tot 2 1/2 meter (gepland: 5,25 m). Zal het een notedopje worden? Aan wie moeten we bij de naam "Schalks" denken? Aan opa Harrie misschien?

Burkhard Straßmann

(die tageszeitung, editie voor Bremen, donderdag, 6.1.1994, Cultuur, blz. 19)

De kunst van de rede

■ De vertaalkunstenaar Arnold Schalks exploiteert een nieuwe veerdienst over de Weser / Gisteren een roekeloze tewaterlating

De Weser steiht! (De Weser staat!) Wat bij de Eiswette vrijwel nooit lukt: Uitgerekend nu ligt de Weserpotdicht en bevroren. En daardoor was het roekeloze kunstproject bijna gekenterd, dat de Rotterdammer Arnold Schalks al enkele weken voorbereidt. Een veerdienst tussen de Neustadt en het Teerhofeiland, tussen Schalks' gastatelier in het "KünstlerHaus am Deich" en het museum Weserburg. Het gure weer kon de tewaterlating gisteren echter niet verhinderen. Want Schalks verstaat het vak van "*Übersetzer*" in elke denkbare zin van het woord. En daarin is hij nogal hardnekkig.

Dus heeft Schalks gelijk een complete rederij opgebouwd om een tastbare vorm te geven aan zijn eerder taalfilosofisch werk. Geen detail werd weggelaten: Aanlegplaat-

sen voor het veer, kassahuisje, tabel met vaartijden. De veerkaartjes hebben echter een bijzondere waarde. Ze vermelden niet alleen de naam van de passagier en de veerpont, aan de achterzijde wordt de *eigenlijke Übersetzung* geleverd: een woord, dat Schalks door middel van een woordenboek uit het Duits in het Nederlands vertaalt - bij een heen- en terugreis ook retour. Wie samen met de kunstenaar de Weser oversteeckt, ondervindt zo gelijktijdig de eigenzinnigheid van de taal, hoe zij slingert en schommelt - en dat de woorden zelden zo aankomen, als men wel denkt.

"Woorden die 'n beetje geniepig zijn" vertaalt Schalks het liefste. Dan hoeft hij niet ver te zoeken. Het Nederlandse "gevestigd" wordt bijvoorbeeld in het Duits "*etabliert*"

om dan weer "solide" te worden - zo snel gaat dat. Maar Schalks interesseert zich voor meer dan alleen slimme taalspelletjes. Het veerbedrijf, met al zijn toevalligheden en tegenspoed, is een veelzinnige en zeer aanschouwelijke metafoer geworden voor de dubbelzinnigheid van de woorden. Daarbij wordt niet alleen het karakteristieke van de culturen benadrukt: Schalks' *Übersetzungen* tonen ook aan, hoe dicht de talen bij elkaar liggen, en hoe de betekenissen elkaar soms schampen.

Thomas Wolff

(die tageszeitung, editie voor Bremen, maandag, 21.1.1994, Cultuur, blz. 23)

De eerste overzettingen in een smalle geul in het ijs

"Reederei Schalks" opende het veerverkeer over de Kleine Weser

Boven aan de dijk zag het oog van de wet in de gedaante van de waterpolitie erop toe, dat de passagiers op zijn minst zwemvesten droegen. "Als iemand in het ijskoude water valt, is hij anders direct weg." Beneden aan het talud hakten Hollandse vrienden met een lange lat op het ijs in, om op zijn minst een smalle vaargeul open te houden. Zo voltrok zich, ondanks de ongunstige omstandigheden, de gebeurtenis: De opening van een veerverbinding over de Kleine Weser door de Nederlandse actiekunstenaar Arnold Schalks.

Heel wat goedgehumeurd volk was bijeengekomen om te zien, hoe het kleine roeibootje eerst met de naam "Bremen" werd gedoopt om vervolgens tewater gelaten te worden. Onder hen een kunstenaarsgezelschap uit Rotterdam, dat koralen zong en de moeizame tocht van de notedop op twee saxofoons begeleidde.

Niet alleen de muzikanten kregen verkleumde vingers, maar ook "toproeier" Wim Konings uit Rotterdam, die geen handschoenen aan wilde trekken, "om de riemen te voelen." Ondertussen typte reder Schalks de eerste veerkaarten op zijn oude schrijfmachine: tien Mark voor een enkele reis naar het Teerhof, 15 Mark voor een retourtje, terwijl zijn moeder in het veerhuisje *Glühwein* verkocht.

Hoe lang de nieuwe verbin-

ding naar het Neues Museum Weserburg zal bestaan? Organisator Horst Griese was al blij, toen het politiebureau gistermiddag de mondelinge zegen over het projekt uitsprak in plaats van het gevreesde verbod. Een schriftelijke vergunning had de galeriehouders wijselijk niet aangevraagd. De kunstenaar zelf begeleidde zijn plan met een ernstige blik vanonder een dikke wollen muts. Rederij Schalks heeft nu een officiële vestiging in Duitsland en gebruikt als adres dat van Het "KünstlerHaus" am Deich.

Hier wil Schalks twee maanden blijven om bij de maritieme traditie van Bremen aan te knopen. Als de veerdienst door het ijs of door ambtelijke bezwaren moet pauzeren, dan blijft nog het andere doel van zijn *Übersetzungen* over: De overwinning van de taalbarrière tussen het Nederlands en het Duits. Het begeleidende boekje bij het veer bevat enkele vertalingen, en de deelnemers aan de actie van gisteren weten inmiddels, dat een *vertaler* een *Übersetzer* is.

Volker Junck

(Weser Kurier, maandag, 21. 2. 1994, plaatselijk nieuws, blz. 9)

P a O b È c Z d I e E

AN DIE HALTLOSIGKEITEN
sich schmiegen:

es schnippen zwei Finger im Abgrund, in den
Sudelheften
rauscht Welt auf, es kommt
auf dich an.

(Paul Celan: ZEITGEHÖFT, Gesammelte Werke, Dritter Band, S. 86, Suhrkamp Frankfurt a.M. 1986)

"Wer a sagt, moet ook b zeggen"

Neue Fähre in Bremen! Neue Fähre in Bremen? Herr Schalks ist in der Stadt! Mit eigener Werft und Reederei!

Am 20. Februar 1994 wird in Bremen unter Absingen von Seemannsliedern durch einen Rotterdamer Chor eine neue Fähre in Betrieb genommen: Der "Fährdienst Kleine Weser" zwischen dem KünstlerHaus am Deich und dem Museum Neue Weserburg nimmt dann seinen fahrplanmäßigen Betrieb auf. Die Mutter des Rotterdamer Reedereibesitzers Arnold Schalks wird die auf der Schalks-Werft gebaute Fähre beim Stapellauf auf einen bislang geheimgehaltenen Namen taufen. Die Passagiere erhalten beim Übersetzen Schwimmwesten und Fahrkartenunikate.

Eine Meldung, die nachdenklich stimmt. Es gibt an der angegebenen Stelle schon eine Brücke. Wer will überhaupt zum Museum? Gar zum KünstlerHaus? Wozu die Schwimmwesten?? Was sind Fahrkartenunikate???

In der Tat handelt es sich um das tollkühne Projekt eines niederländischen Künstlers, der dieser Tage das Gstatelier des Künstlerhauses bewohnt, und sein Konzept ist der-

art, daß man bis zuletzt nicht mit Sicherheit wird wissen können, ob am 20. Februar wirklich eine Fähre über die Kleine Weser setzt.

Was es aber schon gibt, ist eine komplette Holzbootwerft und ein Reedereibüro in der Galerie des Künstlerhauses. Ein Dock, etliche Schraubzwingen, eine Kreissäge, dazu maritime Objekte wie Fender und Tampen sowie ein Schiffsmodell der Motoryacht "'t Schalkje 2". Schon Arnold Schalks Sen. baute Boote, und die Firmentradition begründete Opa Harry, der seinerzeit die Schalks-Werft erfand, um bei einem Großhändler einkaufen zu können. Die Reederei Schalks besteht vorerst aus einem angestoßenen Schreibtisch.

Schalks Jr. interessiert sich als Künstler für Linguistik und Kommunikation. Er hat in einem spanischen Städtchen einen tiefen Brunnen gebohrt und mit den Spaniern in der Sprache der gefundenen archäologischen Objekte gesprochen. Er hat auch mal eine ausgesprochen eigenwillige Übersetzung von Hei-

deggers 'Unterwegs zur Sprache' geliefert, bestehend aus Vergegenständlichungen der Heidegger'schen Begriffe (zu dem Zweck gründete er die Firma "Heidegger Reisen"). Und wer jetzt noch nicht verstanden hat, daß das Übersetzen über einen Fluß etwas mit dem Übersetzen von Sprache zu tun hat, dem ist nicht zu helfen.

Zwei Ufer - zwei Sprachen - zwei Kulturen - Wer a sagt, muß auch b sagen (Motto der Schalks-Reederei) Schalks bietet seine "Übersetzung" als Dienstleistung. Er übersetzt eine "maritime Korrespondenz" mit seinem Künstlerkollegen Andre Dekker, die Fährscheine werden in Deutsch und Niederländisch ausgegeben, und womöglich kommt zum Stapellauf der Rotterdamer Spitzenruderer Wim Konings zur Übersetzungsarbeit. "Übersetzen," sagt Schalks, "ist Bewegung, unheimlich kommunikativ."

Inzwischen druckt er Fahrpläne und allerlei Hinweisschilder, entwirft eine Reederei-Fahne, kümmert

sich um Holz, und ach ja: ein Fährhäuschen muß auch noch her.

Ja, Arnold Schalks wird zum Regisseur eines Events. Der Mann im Seemannspullover mit dem Bürstenhaarschnitt der Matrosen hat hinter seinem mitreißenden Lachen ein bißchen Angst: "Das Konzept wird stärker als der Bootsbau." Gott, ein Steg muß ja auch noch her! Wird es überhaupt ein Boot geben? Siehe da, schon schrumpft die Fähre vorsichtshalber auf 2 1/2 Meter Länge (geplant: 5,25m). Wird es eine Nußschale sein? Woran sollen wir beim Namen "Schalks" denken? Vielleicht an Opa Harry?

Burkhard Straßmann

(die tageszeitung, Bremer Ausgabe, Donnerstag, 6.1.1994, Kultur, Seite 19)

Die ersten Übersetzungen in einer schmalen Eisrinne

"Reederei Schalks" eröffnete Fährverkehr über die Kleine Weser

Oben am Deich wachte das Auge des Gesetzes in Gestalt der Wasserschutzpolizei darüber, daß die Passagiere wenigstens Schwimmwesten trugen. "Wenn jemand in das eiskalte Wasser fällt, ist er sonst sofort weg." Unten an der Böschung hackten holländische Freunde mit einer langen Latte auf das Eis ein, um wenigstens eine schmale Fahrrinne offenzuhalten. So nahm denn das Ereignis trotz widriger Umstände seinen Lauf: Die Eröffnung einer Fährverbindung über die Kleine Weser durch den niederländischen Aktionskünstler Arnold Schalks.

Allerlei gutgelauntes Volk hatte sich versammelt, um dabei zu sein, wie erst das kleine Ruderboot auf den Namen "Bremen" getauft und dann zu Wasser gelassen wurde. Darunter eine Künstlertruppe aus Rotterdam, die Choräle sang und die mühselige Fahrt der Nußschale auf zwei Saxophonen begleitete.

Klamme Finger holten sich aber nicht nur die Musikanten, sondern auch "Spitzenruderer" Wim Konings aus Rotterdam, der keine Handschuhe anziehen wollte, "um die Rieme zu fühlen." Derweil tippte Reeder Schalks auf seiner alten Schreibmaschine die ersten Fahrtausweise: Zehn Mark für das einfache Übersetzen zum Teerhof, 15 Mark für Hin- und Rückfahrt, während seine Mutter im Fährhäuschen Glühwein verkaufte.

Wie lange es die neue Verbindung zum Neuen Museum Weserburg geben wird? Organisator Horst Griese war schon froh, daß gestern vormittag aus dem Polizeihaus der mündliche

Segen für die Aktion statt des befürchteten Stopps kam. Eine schriftliche Genehmigung hatte der Galerist wohlweislich nicht beantragt. Der Künstler selbst begleitete sein Vorhaben mit ernster Miene unter einer dicken Pudelmütze. Die "Reederei Schalks" hat nun ihre offizielle Niederlassung in Deutschland und firmiert unter der Adresse des "Künstlerhauses" am Deich.

Hier will Schalks zwei Monate bleiben und an Bremens maritime Tradition anknüpfen. Falls sein Fährdienst wegen zu starken Eises oder amtlicher Bedenken pausieren muß, bleibt ihm immer noch der andere Zweck seiner "Übersetzungen" erhalten: Die Überwindung sprachlicher Barrieren zwischen dem Niederländischen und dem Deutschen. Das Begleitheft zur Fähre liefert einige Übersetzungen, und Teilhaber an der gestrigen Aktion wissen nun inzwischen, daß ein Übersetzer ein Vertaler ist.

Volker Junck

(Weser Kurier, Montag, 21. 2. 1994, Lokales, Seite 9)



Die Fähre im Meer der Sprachverwirrung / De veerboot in de zee van de spraakverwarring. Foto: Frank Pusch

Die Kunst der Reede

■ Der Übersetzungskünstler Arnold Schalks betreibt eine neue Weserfähre / Gestern waghalsiger Stapellauf

De Weser steiht! Was zur Eiswette fast nie gelingt: Ausgerechnet jetzt ist es passiert, ist die Weser zugefroren und dicht. Und hätte damit beinahe das waghalsige Kunstprojekt zum Kentern gebracht, das der Rotterdamer Arnold Schalks seit Wochen vorbereitet: ein Fährbetrieb zwischen Neustadt und Teerhofinsel, zwischen Schalks' Gastatelier im "Künstlerhaus am Deich" und dem Museum Weserburg. Alle Wetterunbilden konnten den Stapellauf gestern aber doch nicht verhindern. Denn Schalks versteht sich als Übersetzer, in jedem erdenklichen Sinn des Wortes. Und darin ist er ziemlich hartnäckig.

Also hat Schalks gleich eine komplette Reederei aufgebaut, um seiner eher sprachphilosophischen Arbeit einen handfesten Ausdruck zu

verleihen. Kein Detail ist ausgelassen: Fähranleger, Kassehäuschen, Fahrzeitschild. Die Fahrausweise aber haben besonderen Wert. Nicht nur tragen sie ordnungsgemäß die Namen des Fahrgastes sowie der Fähre; auf der Rückseite ist die eigentliche Übersetzungsleistung vermerkt: Ein Wort, daß Schalks mittels Wörterbuch vom Deutschen ins Holländische übersetzt - beim Hin- und Rückfahrt auch retour. Wer gemeinsam mit dem Künstler die Weser überquert, erlebt so gleichzeitig den Eigensinn der Sprache, wie sie schlingert und schwankt - und daß die Worte selten so ankommen, wie man's vielleicht denkt.

"Worte die eher tückisch sind" übersetzt Schalks am liebsten. Da braucht er nicht lange zu suchen. Aus dem holländischen "gevestigd"

z.B. wird im Deutschen "etabliert", und daraus wird wieder "solide" - so schnell geht das. Aber an cleveren Sprachspielereien allein hat Schalks kein Interesse. Der Fährbetrieb, mit all seinen Zufälligkeiten und Widersprüchen, ist zu einer vieldeutigen und sehr anschaulichen Metapher für den Doppelsinn der Worte geworden. Dabei werden nicht nur die Eigenheiten der Kulturen betont: Schalks' Übersetzungen lassen auch erkennen, wie nahe die Sprachen einander sind, und wie knapp die Bedeutungen manchmal aneinander vorbeischnappen.

Thomas Wolff

(die tageszeitung, Bremer Ausgabe, Montag, 21.2.1994, Kultur, Seite 23)

KOOR en HANS

Seit/sedert 1987 A.D.

Arbeau
Arcadelt
Attaignant
Bach
Beethoven
Certon
Escher
Hindemith
Kodály
Morley
Mozart
Rachmaninov
Riphagen
Tsjajkovski

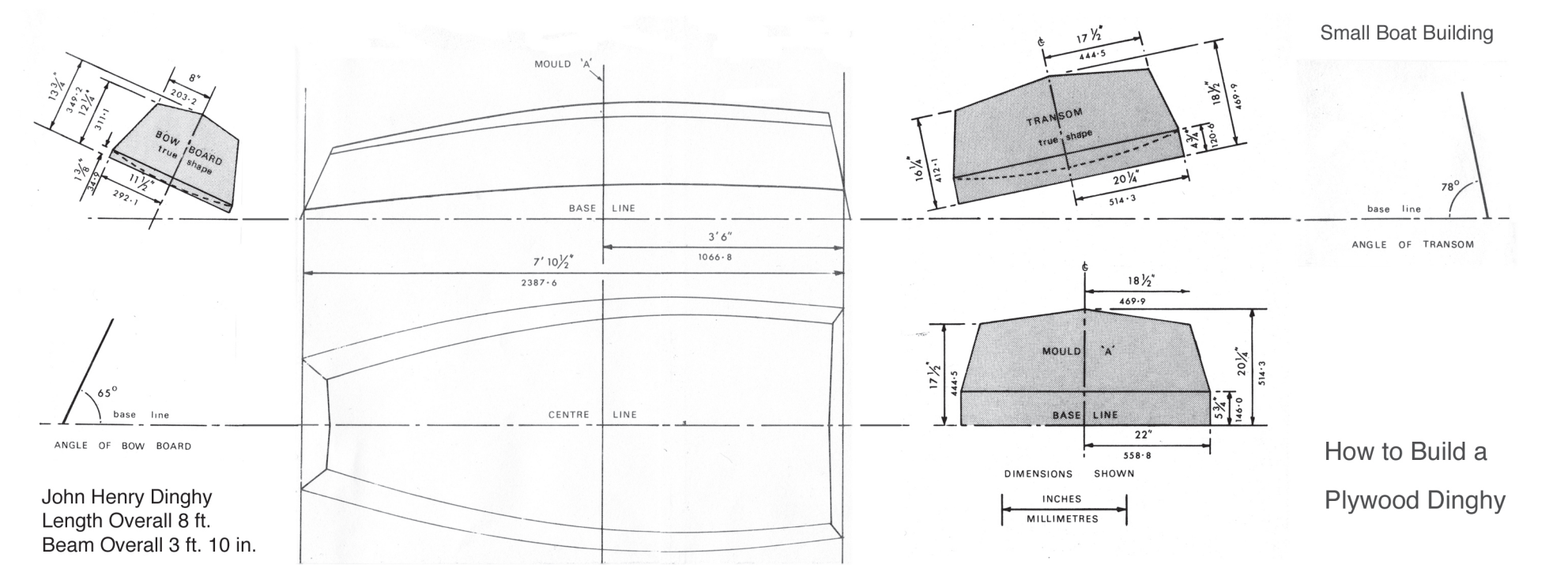
ROTTERDAM
Tel. (0)10 - 4 76 43 70

JOH. ERH. MEYER

HOLZIMPORT -
HOLZHANDLUNG
GEGRÜNDET 1848

Ladestraße 11a
28197 Bremen

Tel. 0421 - 54 10 16
Fax. 0421 - 54 79 66



Bouwtekening uit / Bauplan aus: "Small boat building", Dave Gannaway, blz. / S. 54 - 55, Nautical Publishing Company, Lymington (GB) 1976

VERTALEN IS LEUK! / ÜBERSETZEN MACHT SPAß!

Verdubbel uw taalkennis met de "Reederei SCHALKS doe-het-zelf vertaalset © " / Verdoppeln Sie Ihre Sprachkenntnisse mit dem "Reederei SCHALKS Heimwerker Übersetzungssatz © "

Zo werkt het:

- 1
- U kiest een **voorwerp** uit uw directe omgeving.
 - of
 - U kiest een **begrip**, dat betrekking heeft op uw directe omgeving.

2

U vult bij 'A' het woord in dat het gekozen voorwerp of begrip aanduidt.

3

U zoekt in het woordenboek de passende vertaling van het bij 'A' vermelde woord.

4

U noteert uw gevonden vertaling bij 'B'.

5

- In het geval, dat er een **voorwerp** werd gekozen:

U plakt het etiket, u hangt het label of u plaatst het bordje goed zichtbaar respectievelijk op, aan of bij het gekozen voorwerp.

- In het geval, dat er een **begrip** werd gekozen:

Plaats uw vertaling zo in de ruimte, dat de bedoelde relatie van het opschrift met de omgeving duidelijk wordt.

De rederij raadt u aan de etiketten met vulpen, ballpoint, viltstift, of met de schrijfmachine in te vullen. Schrijft u alstublieft duidelijk.

De rederij kan niet instaan voor de juistheid van de vertalingen.

So wird's gemacht:

- 1
- Wählen Sie in Ihrer unmittelbaren Umgebung einen **Gegenstand** aus.
 - oder
 - Wählen Sie einen **Begriff**, der sich auf Ihre unmittelbare Umgebung bezieht.

2

Füllen Sie das Wort, das diesen Begriff oder diesen Gegenstand bezeichnet, bei 'A' ein.

3

Suchen Sie im Wörterbuch die treffende Übersetzung Ihres, bei 'A' angegebenen, Wortes.

4

Notieren Sie die gefundene Übersetzung bei 'B'.

5

- Im Fall, daß ein **Gegenstand** gewählt wurde:

Kleben Sie das Etikett auf, bzw. befestigen Sie das Anhängeschild an, oder stellen Sie das Schildchen neben den gewählten Gegenstand.

- Im Fall, daß ein **Begriff** gewählt wurde:

Plazieren Sie Ihre Übersetzung so in den Raum, daß die beabsichtigte Beziehung der Aufschrift zur Umgebung deutlich wird.

Die Reederei empfiehlt, die Etikette mit Tinte, Kugelschreiber, Filzstift oder mit Schreibmaschine auszufüllen. Schreiben Sie bitte deutlich!

Eine Gewähr für die Richtigkeit der Übersetzungen kann nicht übernommen werden.

A _____
B _____
Reederei SCHALKS (Übersetzungen)

— — — = uitknippen / ausschneiden

v omvouden / umknicken v

< plakken / kleben >

A _____
B _____
Reederei SCHALKS (Übersetzungen)

A _____
B _____
Reederei SCHALKS (Übersetzungen)

Reederei SCHALKS Übersetzungen

Horst GRIESE auf Radio Bremen II, 10. Februar 1994, 7.40 Uhr.

[...] In der Galerie im KünstlerHaus am Deich in Bremen wird um zwanzig Uhr die Ausstellung 'Arnold Schalks junior, Reederei Schalks', ein sehr ungewöhnliches Projekt, vorgestellt. Es geht darum, die Werft und das Büro der Reederei der Öffentlichkeit erstmalig zugänglich zu machen. Horst GRIESE, was haben Sie denn vor?

Ja, der Arnold Schalks hat hier sein Unternehmen vor Ort gegründet. Das hat er seit dem dreiundzwanzigsten zwölften vorbereitet. Zunächst hat er etwas geschaffen, was man vielleicht in der Wirtschaft 'corporate identity' nennen könnte. Also, viele einzelne Dinge die so zu einer Firma gehören, die auch aus einem visuellen, einem schriftlichen, textlichen Bereich bestehen. Und als zweiten Schritt hat er dann ein Boot gebaut, ein sogenanntes 'fishing dinghy'. Das weist aber, verglichen mit einem herkömmlichen Ruderboot, doch ein paar Besonderheiten auf. Es ist nämlich ein Boot für ein Übersetzer im doppelten Sinne. Das heißt: Im Boot wird auch die Arbeit des sprachlichen Übersetzers ermöglicht. Und wie so ein Boot dann aussieht, kann man heute Abend sehen. Gleichzeitig gibt es auch noch weitere Dingen aus dem Reedereibesitz zu sehen und auch zu kaufen. Und der Reeder ist natürlich auch selber anwesend.

Wo fängt da die Kunst an und wo ist es, weil Sie gesagt haben 'corporate identity', wo ist es die Vorstellung eines Konzepts?

Ja, das ist genau die interessante Frage bei diesem Projekt von Arnold Schalks und auch der Ausstellung. Der

Arnold Schalks ist ein Künstler der sich einer gewissen Mimikry bedient, indem er ganz alltägliche, banale Dinge und auch Verhaltenskonventionen in seine Arbeit aufnimmt, und die zum Ausgangspunkt macht. Hier zum Beispiel die Tätigkeit des Übersetzers, verbunden mit der des Reeders oder Fährmanns. Und der Fährmann ist ja auch in gewisser Weise Übersetzer, also ein Wortspiel... Arnold Schalks schlüpft gewissermaßen in gesellschaftliche Rollen und produziert dabei Dinge die, meiner Meinung nach, in einem ganz merkwürdigen Schwebezustand zwischen Kunst und Nicht-Kunst, oder Objekt und Display, oder funktionalem Gebrauchsgegenstand und freier Erfindung stehen. Dabei taucht dann die Frage auf: ist das jetzt Kunst oder Handwerk, oder was? Und das ist, meiner Meinung nach, nicht ganz eindeutig beantwortbar. Ich glaube, daß Arnold Schalks einfach versucht ein Terrain neu abzustecken, wo Dinge und Begriffe umdefiniert werden können, und wo er auch die Gefahr einkalkuliert, dabei dem Boden der Kunst, der ja sowieso recht schwankend ist, wie jeder weiß, zeitweilig zu verlassen.....

Heute Abend hat man jedenfalls Gelegenheit dazu, heute [...].

PHOTO - WURTHMANN

DAS FACHGESCHÄFT
MIT DER INDIVIDUELLEN
BEDIENUNG

Donaustr.1 >

< Lahnstr.23/25

Bremen

Tel. 0421 - 50 26 26
Fax. 04321 - 50 16 00



[...], und die Mutter des Künstlers wird dann das Schiff taufen... / [...], en de moeder van de kunstenaar zal dan het schip dopen...
Foto: Frank Pusch

Horst GRIESE auf Radio Bremen II, 20. Februar 1994, 7.45 Uhr.

[...] Die Galerie im KünstlerHaus lädt am Sonntag zu einem besonderen Spektakel ein. Unter dem Titel 'Arnold Schalks junior, Reederei Schalks', soll um zwölf Uhr, mit einem feierlichen Akt und Stapellauf am Ufer der Kleinen Weser der Fährbetreib aufgenommen werden. Horst GRIESE, der Leiter der Galerie im KünstlerHaus ist am Telefon. Herr GRIESE, das Unternehmen, das müssen Sie uns erklären. Geht es wirklich um ein richtiges Schiff dabei?

Ja, es geht tatsächlich um ein richtiges Schiff. Die Ausstellung hat quasi zwei Teile. Den einen Teil haben Sie gerade benannt. Das ist in der Galerie. Dort konnte man sehen wie das Schiff wuchs, und wie überhaupt der Entstehungsprozeß der Reederei und der Werft vonstatten ging. Der Prozeß war Bestandteil der Ausstellung. Und das mündet nun in den Höhepunkt: Fährdienst Schalks, am Sonntag. Dabei wird Herr Schalks die beiden Ufer der Kleinen Weser in Höhe der Bürgermeister-Smidt-Brücke miteinander verbinden. Und damit verbindet er nicht nur die Ufer, sondern auch das KünstlerHaus mit dem Neuen Museum Weserburg, und er verbindet auch die physische Aktion des Übersetzers von

Besuchern mit der sprachlichen Aktion des Übersetzers. Dies Boot, die Fähre, ist zunächst ein ganz normales, kleines Ruderboot. Es entpuppt sich aber bei näherem Hinsehen als ein Büro eines Übersetzers im sprachlichen Sinn. Entsprechende Einbauten sind erkennbar. Die Passagiere können dann über zehn Meter lange Treppen, die bestimmt sehr imposant aussehen werden, und die noch am Samstag eingebaut werden, zur Uferböschung hinuntergelangen, und können sich dann unten am Fuß der Treppe einschiffen.

Das ist ja nicht das Wetter gerade, im Moment, bei den Temperaturen, für lustige kulturinteressierte Seefahrt.

Ich glaube, wir werden den Zuschauern auch durch das Beiprogramm etwas einheizen. Also, wir werden sicher das eine oder andere zum Wärmen bereithalten, aber wir haben auch mit gewissen Einweihungsfeierlichkeiten aufzuwarten. Der Rotterdamer Chor "Koor und Hans", das sind sechzehn bildende Künstler, wird mit zwei Saxofonisten bei der Eröffnung vor dem Stapellauf auftreten. Die Eltern des Künstlers kommen ebenfalls aus Rotterdam. Die kampieren dann in einem Wohnwagen bei uns im

KünstlerHaus auf dem Hof, und die Mutter des Künstlers wird dann das Schiff taufen, und auch sonst passiert noch so einiges.

Ja, ich habe den Fahrplan hier vorlegen. Also, man kann fahren bis zum kommenden Samstag dem sechsundzwanzigsten. Und am Sonntag geht es los von zwölf bis fünfzehn Uhr. Montag passiert nichts. Dann muß der Kapitän sich erst mal erholen, vermute ich. Und dann geht es weiter, immer weitgehend am Vormittag.

Ja, wir haben das ein bißchen nach dem Tidenkalender gerichtet. Das heißt, wir wollen nicht, daß das Wasser zu tief liegt. Sonst reichen nachher die zehn Meter langen Leitern nicht mehr aus, und dann brauchen wir fünfzehn Meter lange. Also das geht die ganze Woche über immer dann, wenn das Wasser so hoch ist, daß man einigermaßen gut hinunterkommt, wenngleich das auch ein Abenteuer sein wird, da runterzusteigen. Das ist bestimmt nicht jedermanns Sache.....

Ja, wer mit in See stechen will, am Sonntag um zwölf Uhr geht es los [...].

Eröffnungsrede von Andre Dekker, ausgesprochen am Sonntag 20. Februar 1994

Es ist mir ein Vergnügen, Ihnen mitteilen zu können, daß *Frau Weser* einverstanden ist mit der Durchquerung vom Museum zur Galerie, auf ihrer Oberfläche. Mit einigen sanften Wellen sagte sie: 'Es macht mir eine große Freude, nach vielen Jahren wieder eine Gelegenheit zu haben, mit jemandem zu sprechen'. Seit der Erfindung der Dampf- und Motorschiffe habe sie nicht mehr mir der Sprache herausrücken wollen, sagte sie. Zwar habe sie früher gerne mit den Leuten auf dem Wasser gesprochen, aber wegen des Lärms ist heutzutage eine angenehme Unterhaltung schlichtweg untunlich. Die Sprache, zu der die Motorschiffe sie zwingen, ist ihr eigentlich verhaßt. Sie quasselt vor sich hin und keiner hört ihr zu. Sie ist sogar ein wenig taub geworden und kennt sich wegen der mangelnden Übung nicht mehr so gut in unserer Sprache aus. Als ich dann erzählte, diese Fähre wäre auch für sprachliche Übersetzung ausgerüstet, war sie sehr begeistert. Sie haben ja gesehen, wie das Boot wackelte. Ohne Zögern machte sie daraufhin den Vorschlag, für diese Fähre zwischen der niederländischen und der deutschen Sprache, ihre archaischen Sprachkenntnisse zur Verfügung zu stellen. Sie erinnert sich nämlich noch an die Zeit, als die Unterschiede zwischen den Sprachen noch geringer waren, als sie jetzt sind.

Sie hat sich gerne an die Zeit erinnert, als die Leute auf dem Vordeck lagen und mit ihr redeten. (Sie unterhält sich, nicht nur mit den Geräuschen ihrer Wellen, sondern auch die Ruderschläge, das Rieseln an den Längsseiten des Bootes und die Geräusche am Heck und am Bug ermöglichen ihr die unterschiedlichsten Redewendungen.) Wie gesagt wurden damals die Gespräche nicht von Motoren gestört. Früher kam es nicht selten zu Gesprächen über die feineren Angelegenheiten des Lebens. Am Heck erzählte sie von den vielen Gedichten, die ihr gewidmet sind, und mit melancholischen Spritzern erinnerte sie sich an den Tag der Geburt der Venus. Am Bug war sie etwas munterer, als die Fischer, die ihr immer sehr dankbar waren, ins Gespräch kamen. Die Buggeräusche waren dazu geeignet, von den Klagen der Wäschefrauen und vom Spielen der Kinder zu reden. Als manchmal die Ruderschaukeln platschten, blieb mir ihre Wut gegen die U-Boote nicht erspart. Das Betreten ihrer Tiefen ist dem Störenfried verboten.

Als sie sich etwas beruhigt hatte, und der Spitzenruderer Wim Konings kraftvoll und im souveränen Stil die Fähre zum Ufer ruderte, hatte ich, an der leisen Flanke des Bootes, Gelegenheit, über das Konzept der Reederei Schalks zu sprechen. Wir legten an. *Frau Weser* wurde ganz still. Sie war merklich angetan. Sie sagte: "Diese Gedankenflut raubt mir die Sprache". Beim Aussteigen kam sie wieder zur Fassung und flüsterte, sie werde mit ihrer ganzen Trag- und Sprachfähigkeit versuchen, der Reederei und ihren Kunden beizustehen. Sie wünscht Ihnen Mast- und Schotbruch!

A.D.

BERICHT EINES RUDERERS

Am Samstag abend, den 19. Februar, kam ich in Bremen an, um am Sonntag morgen das "Schalkje V" über die Weser zu rudern. Ich hatte in den vergangenen Monaten viel trainiert, und meine Kondition war gut. Auf dem Wasser lag eine dünne Eisschicht. Sonntag morgen Probefahrt. Eigentlich sah ich schwarz für die Sache. Das Eis war inzwischen dicker geworden. Hier gibt es kein Durchkommen mehr, dachte ich, und es war bitterkalt. Obendrein sprangen mir bei einer ersten Inspektion des Bootes einige Konstruktionsfehler ins Auge:

Die eisernen Dollen, zu groß für die Manschetten, hatten das Nicht-fixiert-sein der Ruder zu verantworten. Der Bücherschrank und der Platz für den Fahrgast waren im Heck, während der

Sitz für den Ruderer etwas hinter der Bootsmitte, zum Bug hin, konstruiert war. Das fordert Gleichgewichtsprobleme regelrecht heraus. Dabei fehlte ein Fußholz, das als Halt dienen konnte, so daß es keine Möglichkeit gab, mit Kraft zu rudern. Wofür hatte ich dann trainiert, wenn ich meine Kräfte nicht los werden konnte?

Beim Künstler und seinem Gefolge war jedoch nichts von einem Ablasen des Projekts zu merken. Alles und jeder schien von einem "Heiligen Müssen" benommen, das nur durch Unkenntnis der Elemente eingegeben sein konnte. Trotzdem stellte es mich vor vollendete Tatsachen. Dies mußte einfach in einer Szene enden wie auf dem Gemälde "Das Eismeer", früher "Die gescheiterte Hoffnung" genannt, von Cas-

P a O b E c S d I e E

I Sing of Shine

And, yeah, brothers,
while white/america sings about the unsink
able molly brown
(who was hustling the titanic
when it went down)
I sing to thee of Shine
the stoker who was hip
enough to flee the fucking ship
and let the white folks drown
with screams on their lips
(jumped his black ass into the dark sea, Shine did,
broke free from the straining steel.
yeah, I sing of Shine
and how the millionaire banker stood on the deck
and pulled from his pocket a million dollar check
saying Shine Shine save poor me
an I'll give you all the money a black boy needs-
how Shine looked at the money and then at the sea
and said jump in muthafucka and swim like me-
and Shine swam on- Shine swam on-
how the banker's daughter ran naked on the deck
with her pinktits trembling and her pants roun her neck
screaming Shine Shine save poor me
and I'll give you all the cunt a black boy needs-
how Shine said now cunt is good and that's no jive
but you got to swim not fuck to stay alive-
then Shine swam past a preacher afloat on a board
crying save me nigger Shine in the name of the Lord-
how the preacher grabbed Shine's arm and broke his stroke-
how Shine pulled his shank and cut the preacher's throat-
and Shine swam on- all alone.
And when the news hit the shore that the titanic had sunk
Shine was up in Harlem damn near drunk-
and dancing in the streets.
yeah, damn near drunk and dancing in the streets.

(1968 Etheridge Knight, uit 'Poems from Prison', in 'The Black Poets',
blz 209, Bantam Books, New York 1971)

par David Friedrich, welches ich zwei Tage später in der Hamburger Kunsthalle noch betrachten würde. Es stellt ein Monument von Eisschollen dar, zwischen denen in der Ferne ein Stück Achterstevens eines untergehenden Schiffes sichtbar ist. Es gab aber kein Zurück mehr. Zu allem Unglück standen die besten Steuermänner an Land. Hier konnte nur der Mut der Verzweiflung noch Rettung bringen.

Nach stundenlangem Eisbrechen, absurd stümperhafter Schinderei, Frieren wie die Schneider, glückte während der Eröffnung unter lautem Jubel der Umstehenden ein erstes Übersetzen. Mein erster Passagier war Andre Dekker, der die Eröffnungsworte sprechen würde. Während der Überfahrt lallte er das Rotterdamer Seemannslied "Ketelbinkie" durch ein Megaphon mir genau ins Gesicht, als ob die Fahrt davor ganz mühelos und selbstverständlich verlaufen

wäre. Es schien allen zu entgehen, daß die Mittel zur Übersetzung: die Sprache und das Schiff, gebrechlich waren.

Wim Konings
Ruderer im Einer
Rotterdam, 15. April 1994

Zum Ausschneiden / om uit te knippen

Autorisierte MitarbeiterIn /
Officiële medewerkster
Reederei SCHALKS (Übersetzungen)

Autorisierter Mitarbeiter /
Officiële medewerker
Reederei SCHALKS (Übersetzungen)

Horst Griese op Radio Bremen II, 10 februari 1994, 7.40 uur.

[...] In de galerie in het KünstlerHaus am Deich in Bremen wordt om twintig uur de tentoonstelling 'Arnold Schalks junior, rederij Schalks', een zeer ongewoon project, gepresenteerd. Het gaat erom, de werf en het kantoor van de rederij voor het eerst open te stellen voor het publiek. Horst Griese, wat bent u precies van plan?

Ja, Arnold Schalks heeft hier ter plaatse zijn onderneming gevestigd. Dat heeft hij vanaf de drieëntwintigste van de twaalfde voorbereid. Ten eerste heeft hij iets gemaakt, wat men in de economie 'corporate identity' zou kunnen noemen. Dus, veel verschillende dingen, die bij een firma horen, op een visueel en schriftelijk, tekstueel niveau. En als tweede stap heeft hij toen een boot gebouwd, een zogenaamde 'fishing dinghy'. Die vertoont echter, in vergelijking met een gebruikelijke roeiboot, een aantal bijzonderheden. Het is namelijk een boot voor een Übersetzer in tweeërlei opzicht. Dat wil zeggen: in de boot wordt ook de bezigheid van het vertalen mogelijk gemaakt. En hoe zo'n boot er dan uitziet, dat kan men vanavond zien. Tegelijkertijd zijn er nog meer dingen uit het rederijbezit te zien, en ook te koop, en de reder is vanzelfsprekend ook aanwezig.

Waar begint hier de kunst, en in



[...] Daar kon men zien hoe het schip groeide... / [...] Dort konnte man sehen wie das Schiff wuchs ...

Foto: Arnold Schalks Jr.

hoeverre is het, omdat u zei 'corporate identity', de presentatie van een concept?

Ja, dat is precies de interessante vraag bij dit project van Arnold Schalks en ook bij de tentoonstelling. Arnold Schalks is een kunstenaar die gebruik maakt van een zekere mimicry, doordat hij alle-daagse, zeg maar banale dingen, en ook gedragsconventies in zijn werk betreft, en die als uitgangspunt neemt. Hier bijvoorbeeld de werkzaamheid van de vertaler, verbonden met die van de reder of de veerman. En de veerman is in zekere zin ook vertaler, dus een woordspeling.... Arnold Schalks verplaatst zich in maatschappelijke rollen, en produceert daarbij dingen, die zich, volgens mij, in een merkwaardige zweeftoestand tussen kunst en niet-kunst, tussen object en display, of functioneel gebruiksvoorwerp en verzinsel bevinden. Daarbij komt dan de vraag op: is dit nu kunst of ambacht, of wat is dit? En die vraag is volgens mij niet ondubbelzinnig te beantwoorden. Ik geloof, dat Arnold Schalks probeert een terrein af te bakenen, waarbinnen dingen en begrippen opnieuw gedefinieerd kunnen worden. Daarbij calculeert hij tevens het risico in, dat hij de grenzen van de kunst, die sowieso zeer onduidelijk zijn, zoals iedereen wel weet, soms overschrijdt.....

Vanavond heeft men in ieder geval de gelegenheid, vandaag [...].

ABC

**Wärme Salbe
warmte zalf**

aktiviert Körperwärme
gegen Muskel- und
Gelenkschmerzen
(Apothekenpflichtig)

activeert lichaamswarmte
tegen spier- en
gewrichtspijnen
(verkrijgbaar bij de apotheek)

Horst Griese op Radio Bremen II, 20 februari 1994, 7.45 uur.

[...] Zondag nodigt de galerie in het KünstlerHaus u uit voor een bijzonder spektakel. Onder de titel 'Arnold Schalks junior, rederij Schalks', zal om twaalf uur, met een feestelijke ceremonie en een tewaterlating, aan de oever van de Kleine Weser de veerdienst in bedrijf gaan. Horst Griese, de leider van het KünstlerHaus is aan de telefoon. Mijnheer Griese, dat bedrijf, dat moet u ons uitleggen. Gaat het hier werkelijk om een echt schip?

Ja, het gaat inderdaad om een echt schip. De tentoonstelling bestaat als het ware uit twee delen. Het ene deel heeft u zojuist genoemd. Dat bevindt zich in de galerie. Daar kon men zien hoe het schip groeide, en hoe het ontstaansproces van de rederij en de werf zich voltrok. Het proces was een onderdeel van de tentoonstelling. En dit vindt op zondag zijn hoogtepunt in de: Veerdienst Schalks. Dan zal de heer Schalks de beide oevers van de Kleine Weser ter hoogte van de Bürgermeister-Smidtbrug met elkaar verbinden. En daarmee verbindt hij niet alleen de oevers met elkaar, maar ook het KünstlerHaus met het Neues Museum Weserburg, en hij verbindt tevens de fysieke daad van het overzetten van bezoekers met de taalkundige daad van de vertaler. Deze boot, de veerpont, is op het eerste gezicht een heel normale, kleine roeiboot. Bij nader inzien ontpopt het vaartuig zich echter als een werkplaats van een vertaler. De daarbij behorende voorzieningen zijn zichtbaar. De passagiers kunnen dan via tien meter lange trappen, die er vast zeer imposant uit zullen zien, die worden op zaterdag nog geïnstalleerd, het talud afdalen en zich vervolgens onderaan de trap inschepen.

Dit is nu niet bepaald het weer, op dit moment, bij deze

temperaturen, voor een leuk kunstminnend zeetochtje.

Ik denk, dat we de toeschouwers met het bij-programma enigszins zullen kunnen verwarmen. Dat wil zeggen: We zullen zeker het een en ander ter opwarming klaar hebben staan, maar we zullen ook voor de nodige openingsfeestiviteiten zorgen. Het Rotterdamse koor "Koor en Hans", dat zijn zestien beeldende kunstenaars, zal met twee saxofonisten, voor de tewaterlating, op de opening optreden. De ouders van de kunstenaar komen eveneens uit Rotterdam. Die kamperen in een caravan bij ons, op de binnenplaats van het KünstlerHaus. Dan zal de moeder van de kunstenaar het schip dopen, en verder gebeurt er nog het een en ander.

Ja, ik heb de dienstregeling hier voor mij liggen. Dus, men kan tot aanstaande zaterdag de zesentwintigste varen. En op zondag gaat het van start van twaalf tot vijftien uur. Maandag gebeurt er niets. Ik vermoed, dat de kapitein dan eerst moet uitrusten. En dan gaat het verder, telkens voornamelijk in de vroege middaguren.

Ja, we hebben dat een beetje op de getidentabel afgestemd, dat wil zeggen: we willen niet, dat het water te laag staat. Anders zijn de tien meter lange ladders te kort en hebben we vijftien meter lange ladders nodig. Dus, er wordt doordeweeks gevaren wanneer het water zo hoog staat, dat je enigszins goed beneden kunt komen, ook al zal die afdaling een avontuur zijn. Dat is beslist niet voor iedereen even aantrekkelijk.....

Ja, voor diegenen, die ook van wal willen steken, zondag gaat het om twaalf uur van start [...].

Openingstoespraak van Andre Dekker, uitgesproken op zondag 20 februari 1994

Het doet mij genoeg u te kunnen mededelen, dat *Frau Weser* akkoord gaat met de doorsnijding van haar oppervlak tussen museum en galerie. Met een paar tedere golfslagjes zei ze: 'Het verheugt me zeer, na zovele jaren weer eens met iemand te praten.' Ze vertelde, dat ze, sinds de uitvinding van de stoom- en motorschepen, er maar het liefst het zwijgen toe heeft gedaan. Vroeger praatte ze graag met de mensen op het water, maar door het lawaai is een aangename conversatie hedentendage gewoonweg ondoenlijk. Eigenlijk haat ze de taal, die de motorschepen haar dwingen te spreken. Ze mummelt een beetje voor zich uit en niemand luistert naar haar. Ze is zelfs een beetje doof geworden, en door het gebrek aan oefening is ze niet meer zo goed thuis in onze taal. Toen ik haar vertelde, dat deze boot tevens werd uitgerust om taalkundig over te zetten, te vertalen, was ze heel enthousiast. U heeft wel gezien hoe de boot schommelde. Zonder aarzelen bood ze aan, haar archaische taalkennis aan dit veer tussen de Nederlandse en de Duitse taal ter beschikking te stellen. Ze kan zich de tijd nog herinneren, toen de verschillen tussen de talen nog kleiner waren dan ze nu zijn. Ze denkt met plezier terug aan de tijd, dat de mensen op het voordek lagen en met haar spraken. (Ze spreekt niet alleen met het ruisen van haar golven. Ook de slagen van de riemen, het gekabbel tegen de bootsflanken en het gelispel aan de voor- en achtersteven stellen haar in

staat uitdrukking te geven aan de meest uiteenlopende zegswijzen.) Zoals gezegd werden de gesprekken toen nog niet gestoord door motorlawaai. Vroeger kwam het gesprek nogal eens op de fijnzinniger zaken in het leven: Aan de achtersteven vertelde ze me over de vele gedichten die aan haar zijn gewijd, en met melancholiek gespat herinnerde ze zich de dag dat Venus werd geboren. Aan de voorplecht werd ze wat vrolijker toen de vissers, die haar altijd zeer dankbaar waren geweest, ter sprake kwamen. Op passende wijze deden de boeggeluiden verslag van de klaagzang van de wasvrouwen en het spelen der kinderen. Soms spetterden de roeispanten. Dan kon zij haar woede over onderzeeërs niet verzwijgen. Die onruststokers ontzegt zij de toegang tot haar diepten. Toen ze een beetje tot rust was gekomen, en toproeier Wim Konings met een krachtige en superieure stijl de veerboot naar de oever roeide, had ik de gelegenheid om aan de stille zijde van de boot met haar over het concept van Reederei SCHALKS te spreken. We legden aan. *Frau Weser* werd er stil van. Ze was merkbaar onder de indruk. Ze zei: 'Deze gedachtenvloed maakt me sprakeloos.' Bij het uitstappen kwam ze weer bij zinnen. Ze fluisterde, dat ze de rederij en haar klanten met heel haar drijfvermogen en spraakwater bij zal staan. Ze wenst hen een behouden vaart!

Andre Dekker

Verslag van een roeier.

Op zaterdagavond 19 februari kwam ik in Bremen aan om op zondagmorgen het 'Schalkje V' over de Weser te roeien. Ik had veel getraind de afgelopen maanden en verkeerde in goede conditie. Op het water lag een dunne laag ijs. Zondagochtend proefvaren. Eigenlijk zag ik het niet zitten. Het ijs was inmiddels dikker geworden. Hier is geen doorkomen aan, dacht ik en het was bitterkoud. Bovendien sprongen me bij een eerste inspectie van de boot enkele constructiefouten in het oog: De ijzeren dollen, te ruim voor de manchetten, waren verantwoordelijk voor het niet gefixeerd zijn van de riemen tijdens het roeien. De boekenkast en de plaats van de passagier waren op de achtersteven, terwijl de zitting van de roeier iets over het midden van de boot, naar de boeg toe, geconstrueerd was. Dit is vragen om

balansproblemen. Daarbij ontbrak er een voetenboord, dat als afzetpunt dienst kon doen, zodat er geen mogelijkheid was om kracht te zetten. Waar had ik dan voor getraind als ik mijn krachten niet kwijt kon? Bij de kunstenaar en zijn gevolg was echter niets te bespeuren van een afblazen van het project. Alles en iedereen leek bevangen door een 'heilig moeten', dat alleen ingegeven kon zijn door een onbekendheid met de elementen. Niettemin plaatste het mij voor het blok. Dit moest wel eindigen in een tafereel zoals op het schilderij "*Die gescheiterte «Hoffnung»*" van Caspar David Friedrich, dat ik twee dagen later in de Hamburger Kunsthalle nog zou aanschouwen. Het stelt een monument van ijsschotsen voor, waartussen in de verte een stukje achtersteven zichtbaar is van een vergaan schip. Er was echter geen weg meer terug. Tot

FAHRPLAN

Reederei SCHALKS (Übersetzungen)

FÄHRDIENST KLEINE WESER

FAHRSTRECKE

1 Galerie im KünstlerHaus >
< Neues Museum Weserburg 2

FEBRUAR 1994

Am	von	bis
20 S	12.00 U.	15.00 U.
21 M	-	-
22 D	11.00 U.	14.00 U.
23 M	12.00 U.	15.00 U.
24 D	12.00 U.	15.00 U.
25 F	13.30 U.	16.30 U.
26 S 2	14.00 U.	17.00 U.

0: Neumond 1: Erstes Viertel 2: Vollmond 3: Letztes Viertel
Mitteleuropäische Zeit

Änderungen der angegebenen Zeiten aus betrieblichen Gründen vorbehalten.

overmaat van ramp stonden de beste stuurliu aan wal. Hier kon alleen de moed der wanhoop nog redding brengen. Na urenlang ijsbreken, absurd gebrekkig geploeter, kleumen en blauwbekken, gelukte tijdens de opening, onder luid gejuich van de omstanders, een eerste overzetting. Mijn eerste passagier was Andre Dekker, die het openingswoord zou gaan uitspreken. Tijdens de

overtocht lalde hij door een ijzeren bek het lied "Ketelbin-kie" recht in mijn gezicht, alsof de vaart daarvoor volstrekt moeiteloos en vanzelfsprekend was verlopen. Het scheen iedereen te ontgaan dat de middelen ter overzetting: de taal en het schip, mank gingen. Wim Konings skiffleur.

Rotterdam, 15 april 1994.



Toproeier Wim Konings aan de rede van R.V. 'Nautilus' / Spitzenrunderer Wim Konings auf der Reede vom R.V. 'Nautilus'. Foto: Arnold Schalks Jr.

Reederei SCHALKS

präsentiert / *presenteert*.

17 Authentische **Tonaufnahmen** von der Interaktion zwischen Material und Werkzeug.

Aufgenommen während des Baus der Fähre, 15. - 18. Januar 1994 auf der Werft in der Galerie im KünstlerHaus.

SEITE A	
Sägen 1 (1'17") Sperrholz Meranti WBP Stärke 5.5 mm. Kreissäge: SCHEPPACH TKU. Sägeblatt: AKE Ø 300 x 32/22 (72 Zähne).	Raspeln (0'20") Fi/Ta. Raspel: Stanley Surform 111A.
Nageln 1 (0'21") Sperrholz 15 mm. auf Fichte/Tanne. Nagel: Ø 1.7 x 24 mm. Hammer: 200 gr. Hersteller unbekannt.	Schleifen (Maschine) (0'27") Sperrholz 15 mm. (unbehandelt). Schwingschleifer: Hitachi SV 12 SA. Schleifpapier: van Vliet Nijmegen P 80.
Nageln 2 (0'59") Sperrholz 5.5 mm. auf Fi/Ta. Nagel: Ø 1.7 x 24 mm. Hammer: 200 gr. Hersteller unbekannt.	Versenken (0'38") Sperrholz 5.5 mm. Bohrmaschine: Skil 520 Watt. Versenker: Stanley 04 - 142.
Sägen 2 (1'19") Sperrholz 5.5 mm. Stichsäge: Black & Decker DN 34/D1. Sägeblatt: Lux 024.	Hobeln (0'29") Fi/Ta. Ulmia Fausthobel.
Schrauben (0'55") Sperrholz auf Fi/Ta. Schrauben: ABC Spax-s 4 x 25 (blank verzinkt). Schrauber: Makita 6015 D Akkuschauber.	Erhitzen (0'27") Fi/Ta 13 x 250 x 3 cm. Flamme: Camping Gaz, Soudogaz. Sicherheitszündholz: Tip (toll im Preis).
Sägen 3 (0'25") Fi/Ta 5 x 1.5 x 92 cm. Kreissäge: SCHEPPACH TKU. Sägeblatt: K+P Ø 300 x 32/22 (20 Zähne).	Streichen (0'21") Sperrholz 5.5 mm. Pinself: 2 ". Lack: Jansen Yacht- und Bootslack (mit 10 % Terpentinersatz verdünnt).
	Pressen (0'33") Fi/Ta auf Fi/Ta. Schraubzwingen: NWF DIN 5117-2.
SEITE B	
Sägen 4 und Reprise (0'45") Sperrholz 5.5 mm. Säge: Sandvik 297.	Anreißen (0'30") Auf Fi/Ta (ungehobelt). Bleistift: Rheitz 111 HB. Winkel: Sandvik.
Schleifen (Hand) (0'25") Sperrholz 5.5 mm. (vorlackiert). Schleifpapier: van Vliet BV Nijmegen P 120.	Verleimen (0'11") Fi/Ta auf Sperrholz 5.5 mm. Leim: Ponal Super 3, Flakon 225 gr.

WERFT*GERÄUSCHE*

Ein Reederei SCHALKS "*Sound*" Produkt.]

17 Authentieke *geluidsopnamen* van de interactie tussen materiaal en gereedschap.

Opgenomen tijdens de bouw van de pont, 15 - 18 januari 1994 op de werf in de galerie in het KünstlerHaus.

KANT A	
Zagen 1 (1'17") Multiplex Meranti WBP dikte 5.5 mm. Cirkelzaag: SCHEPPACH TKU. Zaagblad: AKE Ø 300 x 32/22 (72 tanden).	Schaven (0'20") Vurehout. Schaaf: Stanley Surform 111A.
Spijkeren 1 (0'21") Multiplex 15 mm. op vurehout. Spijker: Ø 1.7 x 24 mm. Hamer: 200 gr. Merkloos.	Schuren (machine) (0'27") Multiplex 15 mm. (onbehandeld). Vlakschuurmachine: Hitachi SV 12 SA. Schuurpapier: van Vliet Nijmegen P 80.
Spijkeren 2 (0'59") Multiplex 5.5 mm. op vurehout. Spijkers: Ø 1.7 x 24 mm. Hamer: 200 gr. Merkloos.	Verzinken (0'38") Multiplex 5.5 mm. Boormachine: Skil 520 Watt. Soevereinboor: Stanley 04 - 142.
Zagen 2 (1'19") Multiplex 5,5 mm. Decoupeerzaag: Black & Decker DN 34/D1. Zaagblad: Lux 024.	Schaven (0'29") Vurehout. Ulmia blokschaaf.
Schroeven (0'55") Multiplex op vurehout. Schroeven: ABC Spax-s 4 x 25 (blank verzinkt). Schroevendraaier: Makita 6015 D accuboer.	Verhitten (0'27") Vurehout 13 x 250 x 3 cm. Brander: Camping Gaz, Soudogaz. Veiligheids lucifers: Tip (toll im Preis).
Zagen 3 (0'25") Vurehout 5 x 1.5 x 92 cm. Cirkelzaag: SCHEPPACH TKU. Zaagblad: K+P Ø 300 x 32/22 (20 tanden).	Lakken (0'21") Multiplex 5.5 mm. Kwast: 2 ". Lak: Jansen Jacht- en bootslack (verdund met 10 % terpentine).
KANT B	
Zagen 4 met reprise (0'45") Multiplex 5.5 mm. Zaag: Sandvik 297.	Klemmen (0'33") Vurehout op vurehout. Lijmklemmen: NWF DIN 5117-2.
Schuren (hand) (0'25") Multiplex 5.5 mm. (voorgelakt). Schuurpapier: van Vliet BV Nijmegen P 120.	Aftekenen (0'30") Op vurehout (ongeschaafd). Potlood: Rheitz 111 HB. Haak: Sandvik.
	Lijmen (0'11") Vurehout op multiplex 5.5 mm. Lijm: Ponal Super 3, 225 gramsflacon.

WERF*GELUIDEN*

Een Reederei SCHALKS "*Sound*" product.]

Wasser- und Schiffsamt
Bremen
Fax 5378400

21. 2. 94

Betrifft: Antrag auf Genehmigung einer Kunstaktion auf der Kleinen Weser.

Die Aktion soll an folgenden Tagen und Uhrzeiten betrieben werden:

22.2.	11 - 16 Uhr
23.2.	12 - 15 Uhr
24.2.	12 - 15 Uhr
25.2.	13,30 - 16,30 Uhr
26.2.	14 - 17 Uhr

Im Weser Kurier vom 21.2. wurde berichtet, daß die Aktion auf der Kleinen Weser zwei Monate dauern sollte. Dies stimmt nicht.

In anhängendem Konzept des Rotterdamer Künstlers Arnold Schalks ist das Vorhaben detailliert beschrieben.

Wichtig ist in diesem Zusammenhang noch folgendes: **Es handelt sich weder um eine kommerzielle Aktion, noch um ein wirkliches privatwirtschaftliches Fährunternehmen.** Die Erzeugung eines "echten" Eindrucks ist Bestandteil der künstlerischen Strategie. Der Künstler schlüpft zur Realisierung seines Werks in die Rolle einer scheinbaren Firma. Deshalb entstand im Weserkurier am 21.2. das Mißverständnis, es würden real Fährgebühren erhoben. Dieser Eindruck kann zwar zum Rollenspiel beitragen, es handele sich um eine echte Firma. Faktisch passiert jedoch folgendes:

Der Künstler verkauft kleine Kunstwerke in Form eines Fahrtausweises, die er individuell gestaltet, beschriftet, und auf denen sich eine sprachliche Übersetzungsarbeit befindet. Diese Arbeit kostet 10,- bzw. 15,- DM. Unabhängig vom Erwerb/Verkauf dieses "Fahrtausweises" fährt der Künstler reisewillige Personen, auf deren Gefahr, **kostenlos** über die Kleine Weser. Dabei handelt es sich nicht um eine Dienstleistung, sondern um eine Performance, ein künstlerisches Ereignis. Wollte der Künstler kommerziellen Zwecken nachgehen, hätte er auch nicht diese Jahreszeit für seine Aktion ausgewählt.

Für die Sicherheit aller Beteiligten wird durch obligatorisches Anlegen von Schwimmwesten Sorge getragen. Hiervon haben sich Beamte der Wasserschutzpolizei am 20.2. vor Ort überzeugt.

Bei starkem Eisgang wird die Kunstfähre nicht betrieben.

Wir bedauern, daß wir bei Ihnen erst jetzt verspätet um Genehmigung nachsuchen. Wir waren jedoch davon ausgegangen, daß wir auf der Kleinen Weser ohne weiteres mit dem Ruderboot fahren dürfen, wie Sportvereine, Angler, usw. dies auch tun.

In Anbetracht der kurzen Zeitfristen und um dem Künstler einen vorgesehenen Abschluß seiner mit sehr viel Vorarbeit realisierten Aktion zu ermöglichen, bitten wir Sie um eine unkonventionelle, rasche Bewilligung. Für die Verspätung unseres Nachsuchens bitten wir Sie um Entschuldigung.

Bitte wenden Sie sich an:

Horst Griese, KünstlerHaus, Tel. 508598, Fax 508305.

Mit freundlichem Gruß, Horst Griese.

Het juiste adres voor:

verenigings-, familie- en handelsdrukkerij
tevens kopieerwerk en faxen



Herenstraat 61, 2313 AG Leiden. Tel.: 071-128770

PROZA

[...] Als er am verabredeten Ort ankam, war Emma, die Lokomotive, nicht mehr da. Auch Lukas war nirgends zu erblicken. Schnell lief Jim zur Landesgrenze hinunter. Da sah er Emma, die bereits im Wasser schwamm. Rittlings auf ihr saß Lukas der Lokomotivführer. Er hißte gerade ein Segel, dessen Mast er am Führerhäuschen befestigt hatte.

"Lukas!" rief Jim atemlos, "warte doch Lukas! Ich bin doch da!"

Lukas drehte sich erstaunt um, und ein freudiges Lächeln glitt über sein breites Gesicht.

"Weiß Gott!" sagte er, "das ist Jim Knopf. Ich dachte schon, du wolltest lieber nicht mitkommen. Es hat schon vor einer ganzen Weile zwölf geschlagen."

"Ich weiß schon", antwortete Jim. Er watete hinüber, ergriff Lukas' Hand und schwang sich auf Emma hinauf. "Ich hatte nämlich den Brief vergessen, verstehst du? Darum mußte ich nochmal zurück."

"Und ich fürchtete schon, du hättest verschlafen", sagte Lukas und stieß dicke Rauchwolken aus seiner Pfeife.

"Ich hab' überhaupt nicht geschlafen!" beteuerte Jim. Das war ja zwar gelogen, aber er wollte vor seinem Freund nicht gern unzuverlässig erscheinen.

"Wärs du wirklich einfach ohne mich abgefahren?"

"Na ja", meinte Lukas, "eine Weile hätte ich natürlich schon noch gewartet, aber dann... Ich konnte ja nicht wissen, ob du dir's inzwischen nicht anders überlegt hast. Wäre ja möglich gewesen, nicht wahr?"

"Aber wir hatten's doch abgemacht!" sagte Jim vorwurfsvoll.

"Ja", gab Lukas zu. "Bin ja auch mächtig froh, daß du dich an unsere Abmachung gehalten hast. Jetzt weiß ich, daß ich mich auf dich verlassen kann. Übrigens, wie gefällt dir unser Schiff?"

"Famos!" sagte Jim. "Ich dacht' immer, Lokomotiven gingen im Wasser unter?"

Lukas schmunzelte.

"Nicht, wenn man vorher das Wasser aus dem Kessel herausläßt, den Kohlentender leer macht und die Türen kalfatert", erklärte er und paffte kleine Wölkchen. "Das ist ein Trick, den nicht jeder kennt."

"Was muß man die Türen?"

Water- en scheepvaartsdienst
Bremen
Fax 5378400

21. 2. 94

Betreft: Aanvraag voor een vergunning voor een kunstactie op de Kleine Weser.

De actie zal op de volgende dagen en tijden plaatsvinden:

22.1.	11 - 15 uur
23.2.	12 - 15 uur
24.2.	12 - 15 uur
25.2	13,30 - 16,30 uur
26.2.	14 - 17 uur

In de Weserkurier van 21.2. werd medegedeeld, dat de actie op de Kleine Weser twee maanden zal duren. Dit klopt niet.

In het bijgevoegde concept van de Rotterdamse kunstenaar Arnold Schalks is het plan gedetailleerd beschreven.

In dit verband is het volgende van belang: **Het gaat hier noch om een commerciële actie, noch om een werkelijk particulier veerbedrijf.** Het wekken van een 'echte' indruk maakt deel uit van de strategie van de kunstenaar. De kunstenaar neemt voor de realisering van zijn werk de rol aan van een schijnbare firma. Daardoor ontstond in de Weserkurier op 21.2. het misverstand, dat er een reële vergoeding wordt gevraagd. Deze indruk kan wel bijdragen tot het rollenspel, alsof het om een echte firma gaat. Feitelijk gebeurt er het volgende:

De kunstenaar verkoopt kleine kunstwerken in de vorm van veerkaarten, die hij individueel vormgeeft, beschrijft, en waarop zich een vertaling bevindt. Dit werk kost 10,- resp. 15,- DM. Onafhankelijk van de aankoop/verkoop van deze "veerkaart" vaart de kunstenaar vaarlustige personen, op hun eigen risico, **kosteloos** over de Kleine Weser. Daarbij gaat het niet om een dienstverlening, maar om een performance, een kunstzinnige gebeurtenis. Had de kunstenaar commerciële doelen nagestreefd, dan zou hij ook niet dit jaargetijde hebben uitgekozen voor zijn aktie.

Voor de veiligheid van de deelnemers wordt gezorgd door de verplichting zwemvesten aan te trekken. Hiervan hebben ambtenaren van de waterpolitie zich op 20.2. ter plaatse kunnen overtuigen.

Bij sterke ijsgang zal het kunstveer niet varen.

We betreuren het, dat we nu pas een verzoek voor een vergunning indienen. Wij waren er echter van uit gegaan, dat we op de Kleine Weser zonder meer met de roeiboot mogen varen, net als sportverenigingen, vissers enz. dit ook doen.

Gezien de korte termijn, en om de kunstenaar een beoogde afsluiting van zijn met een zeer intensieve voorbereiding gerealiseerde actie mogelijk te maken, verzoeken wij u om een onconventionele, snelle goedkeuring. Voor de vertraging van ons verzoek bieden wij onze excuses aan.

Wendt u zich a.u.b. tot:

Horst Griese, KünstlerHaus, Tel. 508598, Fax 508305.

Met vriendelijke groeten, Horst Griese.

erkundigte sich Jim, der das Wort noch nie gehört hatte. "Kalfatern," wiederholte Lukas. "das bedeutet, man muß alle Ritzen gründlich mit Werg und Teer abdichten, damit kein Tropfen Wasser durchsickert. Das ist sehr wichtig, weil durch das wasserdichte Führerhäuschen, den hohlen Kessel und den leeren Tender Emma nicht untergehen kann. Außerdem haben wir dadurch eine hübsche Kajüte, falls es mal regnen sollte."

"Aber wie kommen wir denn hinein?" wollte Jim wissen. "Wenn die Türen so fest zu sein müssen?"

"Wir können durch den Tender hinunterkriechen", sagte Lukas. "Du siehst, wenn man

nur weiß, wie's gemacht wird, dann schwimmt sogar eine Lokomotive wie eine Ente."

"Ach!" sagt Jim bewundernd. "Aber sie ist doch ganz aus Eisen?"

"Macht nichts", antwortete Lukas und spuckte vergnügt einen Looping ins Wasser. "Es gibt Schiffe, die auch ganz aus Eisen sind. Ein leerer Kanister zum Beispiel ist auch aus Eisen und geht trotzdem nicht unter, solange kein Wasser 'reinläuft."

"Aha!" sagte Jim, als hätte er begriffen. Er fand, daß Lukas ein sehr kluger Mann war. Mit so einem Freund konnte eigentlich nicht viel schiefgehen. [...]

Michael Ende
Jim Knopf
und Lukas,
der
Lokomotivführer,
Seite 28 - 30,
Thienemann,
Stuttgart,
1960.

... noch mehr fürs Büro
DÖRRBECKER
**Büro-Ausstattung
und Technik**

Schreiben und Schenken



**Sögestraße 36-38
Bremen
Telefon 0421-30 80 8-0**

**YACHT - &
BOOTS AUSTRÜSTUNG**

Jens F.

DÖRGELOH

**Stresemannstr. 54
28207 Bremen**

Tel. 0421- 49 83 21
Fax. 49 83 26

**Copy
right**

**STAATL. KONZESS.
FOTOKOPIERANSTALT**

Große Johannisstraße 175
28199 Bremen
Tel. 0421 / 5067 67

Durchgehend geöffnet.
Mo - Fr 8.30 - 18.30 Uhr
Samstags 10.00 - 13.00

Turtle Movies

Film- und Video-
Produktionen GmbH

c/o Medienzentrum
Waller Heerstraße 46
Bremen

**FOTOGRAFIE
Frank Pusch**

**Willigstraße 5
D-28201 Bremen**

Fon / Fax
04 21 -53 25 69



Links: Heizer / stoker Horst Griese. Rechts: Reeder / reder Arnold Schalks Jr.
Foto: Helmut Wieben

BERICHT EINES WANDERERS

Bremen, 20. Februar 1994

Dort oben in den nach frisch gestrichen riechenden Sälen des Neuen Museum Weserburg sieht die Szene ziemlich absurd aus. Am Ufer der Kleinen Weser, einem Nebenfluß der Weser im Zentrum von Bremen, auf der gegenüberliegenden Seite, steht ein kleines Holzhaus. Drumherum eine Gruppe friender Menschen, die sich am Glühwein wärmen und an der Erregung über das was geschieht. Im Wasser, oder besser gesagt, durch die Eisfläche, in der sich mit knapper Not ein paar Fahrrinnen befinden, bewegt sich ein Ruderboot mit zwei Menschen. Ihre orangen Schwimmwesten heben sich scharf ab. Am Ufer läuft jemand mit; mühsam hackt er mit einem langen Stock auf das Eis, damit es bricht und das Boot weiter fahren kann. Der Himmel ist grau und die Temperatur unter Null, es schneit. Seltsam hier zu stehen, aus dem Fenster eines warmen Museums zu schauen, obwohl ich noch kurz vorher bei diesem Häuschen am anderen Ufer stand und zu der für den Außenstehenden seltsamen Menschengruppe gehörte. Auch Wärter kamen ans Fenster und wunderten sich über die zwei im Ruderboot. Und es war natürlich eigenartig, so mitten in der Kälte ein Boot mit zwei Menschen in auffälligem Orange, die sich einen Weg durch die Eisschollen bahnten. Als einen Augenblick später rechts unter der Brücke, wo die Wasserfläche noch offen war, Schwäne auftauchten, wurde ihre Aufmerksamkeit verlagert.

Jenseits der Kleinen Weser wurde die Reederei Schalks/Fähre Schalks gegründet. Ein nahezu vergessenes, nutzloses Gestade, höchstens für einen kleinen Spaziergang geeignet. Häuser, von Weg und Durchgang vom Wasser getrennt. Diesseits, eine Insel, die die Kleine von der Weser trennt. Reederei/Fähre Schalks: ein Holzhaus, in dem jetzt Glühwein und Fahrkarten verkauft werden und ein Ruderboot für zwei, 't Schalkje V, mit dem Passagiere von einem Ufer ans andere übersetzt werden (Übersetzung) und eventuell zurück. Eine Reise von nichts nach nirgendwo, so scheint es, und umgekehrt. Soeben ist das Unternehmen feierlich in See gestochen. Der Chor hat Seemannslieder gesungen, seine Mutter 't Schalkje getauft und der erste ging an Bord. Bremen,

Sonntag, 20. Februar 1994, 12.00 Uhr, ununterbrochen fällt nasser Schnee aus einer grauen Wolkendecke. Das Narrenschiff fährt los.

An diesem Morgen, nach einem langen Spaziergang durch die winterliche Stadt, während das ganze Stadtgebiet von den Glocken des St. Petridoms dirigiert werden, und es breitet sich wie eine wärmende Decke über Bremen aus, kam ich um genau zehn Uhr bei der Kunsthalle an. Es machte mich traurig. Irgendwann einmal muß sie imposant und vornehm gewesen sein, jetzt verlobt und sichtlich gebeugt unter dem Mangel an Geld, schlichtweg, um das Gebäude zu erhalten. Wohl mit einem neuen Flügel, mit Respekt vor der ursprünglichen Architektur - aber wie es verkümmerte. Die Säle voll, ordentlich nach Zeit und Strömung, so ohne Seele. Oh weh, sie, die dort den lieben langen Tag auf und ab gehen müssen, damit niemand es wagt, etwas zu berühren. Sicher, Bekannte und Berühmte fanden ihren Platz unter diesem Dach, so wie überall wohl etwas von ihnen zu finden ist. Im Saal mit holländischer Malerei des 17. Jahrhunderts hing etwas auf dem, was man einen Ehrenplatz nennt. Es sieht wie ein...Ist das wirklich ein...Es ist (nur?) ein Portrait, gemalt von einem aus dem Kreis um.. noch nicht mal zugeschrieben. Nichtsdestotrotz, es hätte doch, so auf den ersten Blick, von weit weg, ein Rembrandt sein können. Die Glocken läuteten wieder, als ich, gut anderthalb Stunden später, die Verwaisten hinter mir ließ und mich auf die Suche nach der Kleinen machte. (Unwillkürlich muß ich an die Zugfahrt hierher denken. In der Gegend um Hengelo saß mir eine junge Frau gegenüber. Ein großes rundes Gesicht, beinah errötend, blond und volle Formen, überall, locker und vollkommen natürlich. Natürlich, solche Frauen leben dort und nirgendwo anders. Nicht in Rotterdam. Und so muß es sein. Dieses Verlangen läßt einen, ich nenne irgendein Beispiel, in Vroomshoop oder Oldenzaal den Zug verlassen.) Gestern abend, auf Erkundungstour, bin ich auch hier vorbeigelaufen, drumherum und nah heran. Alles dunkel und still, nichts deutete auf den heutigen Tag, obwohl das Holzhaus doch schon früher aufgebaut worden sein muß. Nun sah ich es von der Brücke aus direkt, tatsächlich, als ob es immer dort stünde.

, < > / ? " ' : ; | { } [] + =
_ -)
& ^

± ,
/ ? "
| { }
= _
* & ^ % \$ # @ ! ± , < > / ?
" ' : ; | { } [] + = _ -) (* &

Drs. Regina Sasse

Übersetzungen
Niederländisch - Deutsch

Van Beuningenstraat 8b
3039 WD Rotterdam
Tel. / fax 010 - 2 65 12 09

(*
% \$
@ !
< >
' : ; /
[] +
-) (

Wieder schaue ich aus dem Fenster, inzwischen einige Stockwerke höher, in diesem makellosen Neuen Museum, und sehe Menschen, weniger zahlreich, geflüchtet natürlich vor der Kälte, an jenem Ufer. Immer mühsamer schwankt 't Schalkje durch das Eis. Er, der mit seinem langen Stock über die glatten Felsbrocken, die ziemlich steil entlang des Wassers aufragen, vorausläuft, muß beinahe Sisyphus sein. Hinter mir sind unsere Helden der letzten Jahrzehnte aufgebahrt. Nur ein Einzelner gibt ihnen die Ehre, der Wächter folgt uns auf dem Fuße (Kriechen und Schleichen auf dem Dachboden. Ein verdunkelter Raum, worin das memento mori von Boltanski. Gerade als ich den Raum wieder verlassen will, öffnet er die Tür. Ein devotes Nicken des Kopfes, stillschweigend begreifen wir, daß man hier nicht zu lange allein verbleiben kann.) In diesem Panoptikum der modernen Kunst ist die Zeit zum Stand gebracht. Draußen wirft der Schiffer dem Mann an Land ein Tau zu.

Wir stapfen um das HAUS, und ist es nur, um dem Winter zu trotzen. DER CHOR singt und DIE MUTTER gießt eine Flasche aus. Auf der anderen Seite liegt das Herz von Bremen, hinter dem Museum ragen Türme in die Luft, unbemerkt werden Menschen gerade zum Roland hinaufschauen und dann zögernd die Stufen vom Sankt Petri besteigen. Es ist weit weg von hier, an diesem Ort und in diesem Moment gelten andere Gesetze (der Schiffer schreitet die Stufen hinab, Charon scheint wiedergeboren). An diesem Ufer glimmt etwas, das man irgendwann einmal HOFFNUNG nannte. (Widerspenstig ist die Kleine schon, als 't Schalkje hinuntergetragen wird und der erste, in der Ferne, ungeduldig auf seine Einschiffung wartet, während SIE zwischen uns erstarrt. Obwohl, schon häufiger stellte ich mir die Frage, welcher Erlösung der Vorzug zu geben ist: der Wölbenden oder der Spaltenden. Ist es wirklich schöner, in den Armen einer jungen Frau zu sterben, als auf dem Rost oder von Pfeilen durchbohrt?) Mich umgibt Glaube an die Dinge die wir tun, auf der anderen Seite, verschanzt und bloßgelegt, hängen die Geweihe, zur Strafe für eine außer Kontrolle geratene Jagd. Der erste kommt an Bord, auf seiner Fahrt beschwört und umhegt er die Kleine, murmelnd durchwatet er sie, denkt sicherlich, so einen Fuß ans Land zu bekommen (Heh, du Tor, hier ist Narragonien, so sprich doch, Mann, sprich!)

Jubel klingt um das Haus. 't Schalkje legt an, auf das Eis schlägt unaufhörlich die lange Latte. Kaum etwas ist geschehen und wir sind ergriffen. Ein Bötchen fährt von nirgendwo nach nichts, nimmt denselben Weg zurück. Dort hinten sehe ich ein Gesicht hinter einem Fenster, es schaut mich an, es wundert sich entschieden und fragt, was dies alles zu bedeuten hat. Andere schauen mit ihm, bis zu dem Augenblick, in dem, links unter der Brücke, zwei Schwäne näher kommen. (Vielleicht denkt es in diesem Augenblick an etwas, das von einem bestimmten Standpunkt aus wie etwas, das in seinem Gedächtnis aufgehoben, aussieht, schön und bedeutungsvoll - und dies in Hinsicht auf das Lächerliche, das sich jetzt auf seiner Netzhaut bewegt. Womöglich wird er, zu diesem Ufer blickend, mit den Menschen rund um das Haus und dem Ruderboot im Wasser, ergriffen von dem Gefühl, daß das, was hier geschieht, seine Phantasie raubt.) Später, nach dem Museum, zwischen zwei Häusern, auf der anderen Seite des Wassers, entdeckt er das Haus wieder. Verschlissen und verlassen. 't Schalkje aus dem Wasser gehoben.

Sonntag 20. Februar 1994. Im Zug nach Osnabrück. Draußen zieht ein Schneesturm vorüber. Ich schließe die Augen, die Kleine Weser erscheint. Unvermeidlich ist sie blond, und in sie, mein Narrenschiff, lege ich meine Gedanken. Rund um das Behouden Huys * haben wir getanzt, unsere Sehnsüchte dem Schiffer gegeben.

Ove Lucas

Rotterdam, 21.2. - 1.3.1994

*"Het Behouden Huys" wäre mit "Das sichere Haus", in Anlehnung an den "Behouden Haven", den sicheren heimatlichen Hafen, zu übersetzen. Es war der Name der aus Wrackteilen zur erzwungenen Überwinterung gebauten Hütte des niederländischen Seefahrers und Entdeckers Willem Barentsz, der dort Ende des 16. Jahrhundert bei der Rückkehr von Nordkap von Nowaja Semlja starb. Hier fand man erst 1871 Barentsz Reisebericht und das Behouden Huys wurde zu einem Begriff.

BERICHT VAN EEN WANDELAAR

Bremen, 20 februari 1994

Daarboven in die naar pas geverfd geurende zalen van het Neues Museum Weserburg ziet het tafereel er tamelijk absurd uit. Langs de oever van de Kleine Weser, een zij-arm van de rivier de Weser in het centrum van Bremen, aan de overzijde, staat een klein houten huis. Eromheen een groep kleumende mensen die zich warmen met Glühwein en de opwinding over wat gaande is. In het water, of liever gezegd, door de ijsvlakte waarin zich ternauwernood enkele vaargeulen bevinden, beweegt een roeiboot met twee mensen. Hun oranje zwemvesten steken scherp af. Langs de kant loopt iemand mee; moeizaam bikt hij met een lange stok op het ijs, opdat het breekt en dat bootje verder varen kan. De lucht is griauw en de temperatuur is onder nul, het sneeuwt. Vreemd is het hier te staan, kijkend door een raam in het verwarmde museum, terwijl ik zoëven nog bij dat huisje aan de overzijde stond en deel uitmaakte van het, voor een buitenstaander vreemd ogende, groepje mensen. Suppoosten kwamen ook bij het raam en verbaasden zich over die twee in de roeiboot. En het was natuurlijk raar, zo midden in de kou een bootje met twee mensen in opzichtig oranje, die zich een weg baanden door de ijsschotsen. Toen even later, rechts onder de brug vandaan, waar het water nog wel open was, zwanen opdoken, werd hun aandacht verlegd.

Aan gene zijde van de Kleine Weser is Reederei/Fähre Schalks opgericht. Een welhaast vergeten, onnutte waterkant, hooguit voor een korte wandeling. Huisen, door weg en looppad gescheiden van het water. Aan deze zijde, een eiland dat de Kleine van de Weser scheidt. Reederei/Fähre Schalks: een houten huisje, waar nu Glühwein en vaarbewijzen worden verkocht, en een roeibootje voor twee, 't Schalkje V, waarmee pas-sagiers van de ene oever naar de andere worden gezet (Übersetzung) en eventueel terug. Een reis van niets naar nergens, zo lijkt het hier, en vice versa. Zojuist is de onderneming feestelijk van wal gestoken. Het koor heeft zeemansliederen gezongen, zijn moeder 't Schalkje gedoopt en de eerste is aan boord gegaan. Bremen, zondag 20 februari 1994, 12.00 uur, gestaag valt nattige sneeuw uit een ingrijs wolkendek. Das Narrenschiff fährt los.

Deze morgen, na een lange wandeling door de bewinterde stad, terwijl de klokken van de Sankt-Petri-Dom het ganse stadsgebeier dirigeerden, dat zich als een warmende deken over Bremen spreidde, kwam ik om exact tien uur bij de Kunsthalle aan. Het stemde droevig. Ooit zal het statig en voornaam geweest zijn, nu uitgeleefd en zichtbaar gebukt onder het gebrek aan geld, simpelweg om het gebouw te onderhouden. Wel met een nieuwe vleugel, met respect voor de oorspronkelijke architectuur, maar hoe het wegwijnde. Zalen vol, netjes naar tijd en stroming, zo zonder ziel. O wee, zij die daar de godganse dag op en neer moeten lopen zodat niemand het waagt iets te beroeren. Zeker, bekenden en fameuzen vonden hun plaats onder dit dak, zoals overal wel iets van hen te vinden is. In de zaal met Hollandse schilderkunst uit de 17e eeuw hing iets op wat een ereplaats heet. Het lijkt wel een... Is dit echt een... Het blijkt

(slechts?) een portret, geschilderd door iemand uit de kring van.... niet eens toegeschreven aan... Desalniettemin, het h d toch, zo op de eerste blik, van veraf, een Rembrandt kunnen zijn. De klokken luidden weer toen ik, ruim anderhalf uur later, de verweesden achter mij liet en op zoek ging naar de Kleine. (Onwillekeurig moet ik nu denken aan de treinreis naar hier. In de buurt van Hengelo zat tegenover mij een jonge vrouw. Een groot rond gezicht, bijna blozend, blond en volle vormen, overal, los en volkomen natuurlijk. Allicht, zulke vrouwen leven daar en nergens anders. Niet in Rotterdam. En zo hoort dat. Voor dit verlangenverlaat je in, ik noem maar wat, Vroomshoop of Oldenzaal de trein.) Gisteravond, op verkenningstocht, liep ik hier ook, om en nabij. Alles donker en stil, niets wees op de dag van vandaag, hoewel het huisje toch al eerder zal zijn geplaatst. Nu zag ik het vanaf de brug direct, inderdaad, alsof het er altijd stond.

Weer kijk ik door een raam, nu enkele verdiepingen hoger, in dat smetteloze Neues Museum, en zie mensen, minder talrijk, gevluicht natuurlijk voor de koude, aan die oever. Steeds moeizamer wankelt 't Schalkje door het ijs. Hij die met z'n lange stok, over de gladde rotsblokken, die tamelijk steil langs het water oprijzen, vooruitgaat, moet welhaast Sisyphus zijn. Achter mij zijn onze helden uit de laatste decennia opgebaard. Een enkeling slechts bewijst hen eer, de Wachter volgt ons op de voet (Kruip-door-sluip-door op de zolderetage. Een verduisterde ruimte waarin de memento mori van Boltanski. Juist wanneer ik de ruimte weer verlaten wil, opent hij de deur. Een devote knik, we begrijpen stilzwijgend dat men hi r niet te lang alleen verblijven kan.) In dit panopticum van de moderne kunst is de tijd tot staan gebracht. Buiten gooit de schipper een touw naar de man aan wal.

We stampvoeten rond het Huis, al is het maar om de winter te trotseren. Het Koor zingt en De Moeder giet een fles uit. Aan de overzijde ligt het hart van Bremen, achter het museum steken torens in de lucht, onopgemerkt zullen mensen nu naar Roland omhoog zien en dan aarzelend de trappen naar de Sankt Petri bestijgen. Het is ver van hier, op deze plek en dit moment gelden andere wetten (de schipper schrijdt de trappen af, Charon lijkt herboren). Aan deze oever gloort iets wat men ooit Hoop noemde. (Weerbarstig is de Kleine wel wanneer 't Schalkje omlaag gedragen wordt en de eerste, in de verte, ongeduldig op zijn inscheping wacht terwijl Zij tussen ons stolt. Hoewel, al vaker stelde ik mijzelf de vraag welke verlossing te prefereren valt: het welvende of het klievende. Is het werkelijk mooier te sterven in de armen van die jonge vrouw dan op het rooster of met pijlen doorboord?) Om mij is geloof in de dingen die we doen, aan de overkant, verschanst en blootgelegd, hangen de geweien, als straf voor een uit de hand gelopen jacht. De eerste komt aan boord, op zijn vaart bezweert en koestert hij de Kleine, mormelend doorwaadt hij haar, denkt zeker daardoor voet aan wal te krijgen (H , zot, hier is Narragonia, maar spreek toch man, spreek!) Gejuich klinkt rond het huis, 't Schalkje meert aan, op het ijs slaat onophoudelijk de lange lat. Er is nauwelijks iets gebeurd en we zijn aangedaan. Een scheepje gaat van nergens naar niets, neemt dezelfde mee terug. Ginds zie ik een gezicht achter een

raam, het aanschouwt mij, stellig verwondert het zich en vraagt wat dit alles beduidt. Anderen kijken met hem mee, tot het moment dat, links onder de brug, twee zwanen naderen. (Misschien denkt het op dit ogenblik aan iets dat vanuit een bepaald standpunt lijkt op wat in zijn herinnering opgeslagen ligt, mooi en betekenisvol, en dit ten opzichte van het ridicule dat nu op zijn netvlies beweegt. Wellicht wordt hij, kijkend naar deze oever met de mensen rond het huis en de roeiboot in het water, bevangen door het gevoel dat wat hier gebeurt zijn verbeelding rooft.) Later, na het museum, tussen twee huizen, aan de andere kant van het

water, ontdekt hij het huis weer. Gesloten en verlaten. 't Schalkje uit het water gelicht.

Zondag 20 februari 1994. In de trein naar Osnabrück. Buiten trekt een sneeuwstorm voorbij. Ik sluit mijn ogen, de Kleine Weser verschijnt. Onvermijdelijk is zij blond en in haar, mijn Narrenschiff, leg ik mijn gedachten. Rondom het Behouden Huys hebben wij gedanst, onze verlangens de schipper gegeven.

Ove Lucas

Rotterdam, 21.2 - 1.3.1994

Wasser- und Schiffsamt Bremen

GZ.: 3-213.3/ 2
28199 Bremen, den 04.03.1994
Franziuseck 5
Tel. (0421) 5378- 332
Bearbeiter: Herr Kaschner

Herrn
Horst Griesse
> KünstlerHaus am Deich <
Am Deich 68 - 69
28199 Bremen

Antrag auf Genehmigung einer Kunstaktion
Ihr Antrag vom 21.02.1994

Sehr geehrter Herr Griesse !

Die von Ihnen angezeigte Maßnahme bedarf keiner strom- und schiffahrtspolizeilichen Genehmigung nach § 31 Bundeswasserstraßengesetz (WaStrG) in der Fassung der Bekanntmachung vom 23. August 1990 (BGBl. I S. 1818), zuletzt geändert durch Artikel 3 des Planungsvereinfachungsgesetzes (BGBl. I S. 2123).

Ich weise darauf hin, daß eine nach anderen Vorschriften notwendige Genehmigung Ihres Vorhabens von dieser Entscheidung nicht betroffen wird.

Mit freundlichen Größen
Im Auftrage

Kalkmann
Bauamtsrat

Weerbericht Winters koud.

Waarnemingen op vliegveld
Bremen, 20 februari 1994,
19.00 uur.

Wind: oost-noord-oost, kracht 1;
Relatieve luchtvochtigheid:
86 % bij - 7 graden;
Luchtdruk: 1013 Hectopascal;
0,2 l/m² neerslag;
Hoogste temperatuur overdag:
- 4 graden,
Laagste temperatuur in de nacht van zondag op maandag:
- 7 graden,
Aan de grond:
- 8 graden.
Vooruitzichten:
Dinsdag en woensdag: aanhoudend winters, weinig verandering in temperatuur.

(Weserkurier)

Wetterbericht Winterlich kalt.

Beobachtungen am Bremer
Flughafen vom 20. Februar
1994, 19.00 Uhr.

Ostnordostwind, Stärke 1;
Relative Luftfeuchtigkeit:
86 % bei - 7 Grad;
Luftdruck: 1013 Hektopascal;
0,2 l/m² Niederschlag;
Höchste Temperatur des Tages:
- 4 Grad,
Tiefste Temperatur in der Nacht zum Montag:
- 7 Grad,
Am Erdboden:
- 8 Grad.
Aussichten:
Dienstag und Mittwoch: Fortdauer der winterliche Witterung, wenig geänderte Temperaturen.

wer a singt, ... / wie a zingt, ...



Ausschnitt aus dem Manuskript von: "Sea Shanties für Chor und Bläser auf dem Weg von A nach B" des Dirigenten - Komponisten Hans Riphagen.
Fragment van het manuscript van: "Sea Shanties voor koor en blazers op weg van A naar B" van dirigent - componist Hans Riphagen.

AN BORD / AAN BOORD		
Sea Shantie No. 293 The Ship in Distress. 1 You seamen all that plough the ocean, Sees dangers landsmen never know. 'Twas through the honour and proportion, No tongue can tell what they undergo. There's blus'trous wind in the height of battle, Where there is no backdoors to run away, But thund'ring canons loudly rattle. Mark well what happened the other day 2 There is a ship in divers places, Long time been sailing along the seas. The weather being so very uncertain, Which had drawn them to great extremity. For the want of food these poor souls are starving, For the want of food they are feeble grown. Poor fellows, they are almost perished, Nothing a-leaved but skin and bone. 3 The rats and mice how they did eat them, Their hunger for to ease we hear. And in the midst of all these trials, Captain and men bore an equal share. Unless there came a trial on them, A trial that was most cruelly. Poor fellows, they stood in a turoo, Casting of lots to see which should die. 4 This lot did fall upon one poor fellow, Whose family was so very great. The more they did lament his sorrow, And for to repent when it was too late. I'm fit to die, my messmates and brothers, Send one up to the mainmast so high, And see then what he can discover, Whilst I unto the Lord do pray. 5 I think I see a ship a-coming, Come boring down with some relief. As soon as these poor souls heard it, They quickly banished all sorrow and grief. All sorts of food these poor souls was provided for, All sorts of food they denied them not. But with their kind and manly action, Safe unto Lisbon harbour got. 6 Pray all you sailors that sail on the ocean, Likewise soldiers that plough in the main. May we never hear of such dangers, And never hear of the like again. Sung by James Bishop (74) at Priddy, Somerset, 18 september 1905.	Reederei SCHALKS Knoten-Alphabet / knopen-alfabet. (für Sammler, Tauscher und Knüpfer/ voor verzamelaars, ruilers en knopers.)	Texte / teksten James Bishop Paul Celan Andre Dekker Michael Ende Horst Griesse Volker Junck Herr Kaschner Etheridge Knight Wim Konings Ove Lucas Arnold Schalks Jr. Burkhard Straßmann Thomas Wolff Übersetzungen / vertalingen Regina Sasse Arnold Schalks Jr. Musik / muziek Hans Riphagen Koor en Hans Lucas van Helsdingen Hubert Jan Hubeek Taufe / doop Toos Schalks-Haalebos Fotografie Horst Griesse Frank Pusch Arnold Schalks Sen. Arnold Schalks Jr. Helmut Wieben Video Gustav Gisiger Turtle Movies GmbH Und / en Ludo Hoes Henk Spronk Olaf Mooij Ine Lamers Cees Jan Faber Gestaltung / vormgeving Arnold Schalks Jr.
		'übersetzen1 I (onov. ww.; h/s.) 0.1 overvaren => oversteken; II (ov. ww.) 0.1 overzetten (ook muz.). über'setzen 2 (ov. en onov. ww.) 0.1 vertalen => overzetten 0.2 omzetten => overbrengen, vertalen. Über'setzer (m.) 0.1 vertaler. Über'setzung (v.; -, -en) 0.1 vertaling 0.2 (techn.) versnelling. overzetten I (ov. ww.) 0.1 [aan de andere kant plaatsen] herüber-, hinüberbringen 0.2 [vertalen] über'setzen => (muz.) transponieren ◇ 1.1 iem. de grens - jmdn. über die Grenze abschieben; II (onov. ww.), ov. ww.) 0.1 [naar de overkant brengen]'übersetzen ◇1.1 iem. - jmdn. ans andere Ufer (über)setzen. vertalen 0.1[in een andere taal overbrengen] übersetzen, übertragen 0.2 [weergeven in een andere vorm] übertragen, umsetzen ◇6.1 een woord in het Duits - ein Wort ins Deutsche übersetzen ◇6.2 het geleerde - naar de praktijksituatie das Gelernte in die Praxis umsetzen.